

LES AXIOLOGIQUES DE LANGUE  
DANS LES *COMEDIAS BÁRBARAS* DE VALLE-INCLÁN  
exemple d'analyse sémiologique

Denise BOYER  
Universitat de Paris-Sorbonne

S'il est un apport incontesté du structuralisme, et particulièrement du structuralisme sémiologique,<sup>1</sup> c'est certainement le principe d'analyse consistant à travailler «sur des totalités signifiantes dans l'idée de reconstituer des cohérences» (Marcel Gauchet cité par Dosse, II, 1991: 516), en prenant toujours en considération, par conséquent, non les termes eux-mêmes, mais les relations entre termes. Autrement dit à étudier dans un ensemble donné, après l'avoir divisé en composantes homogènes, les rapports déterminant sa structure et le constituant en système. Rapports *in praesentia* d'association (ou syntagmatiques), analysables par le découpage en unités minimales; et rapports *in absentia* d'équivalence et d'opposition (ou paradigmatiques), analysables par le classement, permettant d'établir à l'intérieur de chaque classe ou sous-classe les termes ou traits distinctifs, i.e. porteurs de signification. C'est comme on sait la méthode d'analyse exposée par Barthes 1964 dans «Éléments de sémiologie», et mise en œuvre par Barthes 1967 dans *Système de la mode*.

Dans le domaine littéraire comme dans les autres, cette vision de l'énoncé comme ensemble structuré, où chaque terme ne tire sa signification que de son rapport avec tous les autres, implique donc de considérer tout le texte et seulement le texte. Elle interdit par conséquent de faire appel au niveau de l'analyse à des connaissances dites encyclopédiques, i.e. aux valeurs qu'on sait attachées à tel terme dans tel ou tel contexte culturel, puisque l'objectif est précisément d'établir un système singulier (différant même parfois d'une œuvre à l'autre chez un auteur donné) avant d'en proposer une interprétation rendant compte de la valeur de chacun de ses éléments: le terme *Sang*, par exemple y sera lié à la mort ou à la vie, le trait /humilité/ y dénotera la première des vertus chrétiennes ou bien, dans une optique nietzschéenne, la pire des turpitudes, etc.<sup>2</sup> Par ailleurs, la nécessité de prendre en compte l'ensemble du texte impose une contrainte plus rude, en ce qu'elle interdit de procéder par sondages —de consta-

1. Dosse, II, 1991: 13-14, distingue un «structuralisme scientiste» (Lévi-Strauss, Greimas, Lacan), un «structuralisme sémiologique» (Barthes, Genette, Todorov, Michel Serres), un «structuralisme historicisé ou épistémique» (Althusser, Bourdieu, Foucault, Derrida, Vernant).

2. C'est prendre les choses à l'envers que de déduire, par exemple, de la couleur des cheveux d'un personnage qu'il est «bon», étant blond, ou «mauvais», étant roux, parce que ces valeurs sont souvent attachées à ces traits en Europe. Ce n'est qu'après avoir établi, par exemple, que tout blond est «bon», ou non mauvais, que l'on peut rattacher cette implication à un système de valeurs déjà connu.

ter, par exemple, qu'«en général», ou «souvent», «le vert est lié à la jeunesse», en citant quelques occurrences à l'appui et en rejetant au besoin dans une espèce d'enfer un élément qui fait tache, alors qu'une unique occurrence peut amener à revoir en toute fin d'analyse la signification d'un terme ou d'un trait.

Cette exigence d'exhaustivité a évidemment un coût élevé: la lourdeur de la procédure, qui ne permet d'épuiser que des corpus très limités. Dans le cas d'une œuvre littéraire,<sup>3</sup> en particulier, et sauf à la choisir très brève, on est bien contraint dans la pratique de limiter l'analyse à certaines classes voire sous-classes du système: autrement dit à aller du système au syntagme, et non l'inverse,<sup>4</sup> en choisissant d'étudier seulement quelques champs lexicaux. Mais alors comment se donner les meilleures chances de déterminer du moins les éléments centraux du système? L'un des moyens les plus sûrs et les plus économiques, dont on donnera ici une illustration, est sans doute de partir des axiologiques de langue, du moins lorsqu'ils sont assez nombreux. Si l'on veut bien admettre en effet que tout énoncé littéraire,<sup>5</sup> en ce qu'il exprime une personnalité, se construit à partir d'une vision du monde et d'un système de valeurs plus ou moins explicites,<sup>6</sup> ils sont au centre même du maillage sémantique irrégulier constitué par le texte.

On peut entendre par axiologiques de langue (par opposition bien sûr aux axiologiques de discours, qu'il s'agit précisément de déterminer), d'une part les termes «intrinsèquement axiologiques», «axiologiques purs et exclusifs» portant par nature sur l'objet qu'ils dénotent un jugement de valeur, tels que *beauté* ou *bon* (Kerbrat-Orecchioni 1980: 91-92); et d'autre part, éventuellement, les «axiologico-affectifs» (*ibid.*: 85), dénotant un sentiment tels que *désir* ou *aimer*. On exclura bien sûr les termes qui «peuvent occasionnellement se charger d'une connotation axiologique», tels que *grand* (*ibid.*: 91-92), même lorsque la probabilité d'axiologisation est très forte dans le contexte concerné (*pur*, *haut*, etc.). Un critère objectif possible étant qu'outre les hyperonymes *beau*, *laid*, *bon*, *mauvais*, *bien*, *mal*, seront considérés comme axiologiques de langue les termes qu'ils servent à définir dans un dictionnaire donné, autant que possible contemporain de l'œuvre étudiée afin d'éviter les anachronismes.

On procède ensuite au recensement exhaustif des axiologiques, plus ou moins aisé selon qu'ils émanent, par ordre croissant de complexité: d'une même instance extérieure à la fiction (narrateur omniscient, didascale), déterminant avec toutes les apparences de l'autorité («l'autorité fictive» dont parle Suleiman 1983) ce qui est «bien», «mal», etc.; d'une même instance homodiégétique, autrement dit d'un seul et même personnage (récit à focalisation fixe, sujet poétique ne présentant pas de traits contradictoires d'un poème à l'autre),<sup>7</sup> avec ses valeurs implicitement discutables, puisqu'elles sont celles d'un être humain fictif; de différentes instances homodiégétiques (récit à focalisation variable, dialogues de théâtre), dont les systèmes de valeurs respectifs peuvent être différents ou opposés; enfin de différentes ins-

3. Barthes 1967 travaille sur un corpus beaucoup moins complexe qu'une œuvre littéraire: limité à un seul champ lexical, celui du vêtement de mode, constitué d'une suite d'énoncés très brefs et de structure identique, et comportant peu de signifiés (en réalité, un seul, «la Mode») pour un grand nombre de signifiants: autrement dit très redondant (p. 286).

4. «Il est logique de commencer le travail par le découpage syntagmatique puisque en principe c'est lui qui fournit les unités que l'on doit aussi classer en paradigmes; cependant, devant un système inconnu, il peut être plus commode de partir de quelques éléments repérés empiriquement et d'étudier le système avant le syntagme» (Barthes 1964: 116).

5. Et même tout énoncé: Kerbrat-Orecchioni 1980: 131, évoque «l'impossibilité de l'objectivité discursive».

6. Et plus ou moins conscients bien sûr, mais la question est de savoir ce que «dit» un texte, non ce qu'un auteur «a voulu dire».

7. Et donc réductible à un seul moi fictif.

tances tant hétérodiégétiques qu'homodiégétiques intervenant dans une même œuvre (par exemple personnage(s) et narrateur omniscient). Dans les deux derniers cas, on devra évidemment soit distinguer à l'analyse les différentes instances, soit se limiter à l'une ou plusieurs d'entre elles.

Une fois recensés les axiologiques de langue du corpus, la méthode de travail consistera à relever les termes qu'ils axiologisent syntagmatiquement (*Le front si beau*)<sup>8</sup> et/ou paradigmatiquement (*À la très belle, à la très bonne, à la très chère*),<sup>9</sup> parfois avec une double variation concomitante *in præsentia* facilitant le repérage des oppositions (*Partant j'aime les fruits je déteste les fleurs*)<sup>10</sup> et équivalences (*Et je hais toujours la femme jolie./ La rime assonante et l'ami prudent*).<sup>11</sup> On obtient ainsi une première liste de termes axiologisés dans le corpus, affectés d'un signe parfaitement fiable au niveau de chaque occurrence, à la seule condition bien sûr d'avoir repéré les cas d'inversion ironique (*Voilà une belle oraison funèbre!*).<sup>12</sup>

Cependant cette liste ne concerne bien évidemment qu'une minorité de termes, et surtout elle ne fournit qu'une présomption concernant leur signification, i.e. l'ensemble des implications, oppositions et équivalences qui leur est propre. Il faut donc procéder à un autre recensement, non seulement des autres occurrences des axiologisés repérés, mais aussi des termes appartenant à la même classe qu'eux, puis des associations où ils entrent tous (par exemple, à partir de *clares paraules, /belles, fragils, altes, les més nobles*:<sup>13</sup> *clar moment*<sup>14</sup> et *paraules cruels*,<sup>15</sup> mais aussi, d'après *paraules, Detestem [...] els grans mots*,<sup>16</sup> et d'après *clares, d'aquell [...] fosc mal*).<sup>17</sup> On vérifie ensuite par l'épreuve de commutation<sup>18</sup> s'il s'agit de simples associations (si l'on trouve à la fois, par exemple, *paraules [...] nobles et paraules vils*),<sup>19</sup> ou d'implications simples (*pur > enfant*) ou doubles (*pur >> enfant*), qu'elles soient de terme(s) à terme(s) (*fragil > bell*), de terme à trait (*fragil > /beau/*), de trait à terme (*/fragile/ > bell*) ou de trait à trait (*/fragile/ > /beau/*). On établit ainsi les paradigmes propres au corpus, soit les équivalences totales ou partielles (*/vieux/ ou /femme/ >> faible, blond* ou *[/roux/ + /femme/] > /beau/*), et les oppositions simples (*/ros/ ≠ /roux/*) ou multiples (*/blond/ ≠ /roux/ ≠ /brun/*), équipollentes (*català ≠ castellà*) ou privatives (*català ≠ /Ø/*), polaires (*courageux ≠ lâche*) ou graduelles (*téméraire ≠ courageux ≠ prudent ≠ lâche*), constantes ou neutralisables (*/blond/ > /bon/ ≠ /roux/ > /mauvais/* sauf si /métaphore/), isolées (*/jeune/ ≠ /vieux/*) ou proportionnelles (*/jeune/ ≠ /vieux/*) déterminant /beau/ ≠ /laid/);

Cet ensemble de relations constitue le système de valeurs sous-jacent à l'œuvre, rapportable en partie à un ou plusieurs systèmes de pensée préexistants (gnosticisme, existentialisme...), mais faisant toujours à quelque degré «scrupule» au sens de Glaudes 1993: 97.<sup>20</sup>

8. Ronsard, *Amours de Cassandre*, LXXXII, v. 1-2.

9. Baudelaire, *Les Fleurs de mal*, XLII, v. 3.

10. Apollinaire, *Alcools*, «Signe», v. 2.

11. Verlaine, *Poèmes saturniens*, «Résignation», v. 13-14.

12. Molière, *Le Malade imaginaire*, III, 12.

13. Salvador Espriu, *El Caminant i el Mur*, III, «Pel meu mirall, si vols, passen rares semblances», v. 4-5.

14. *Id.*, *Les Hores*, III, «Els jacints», v. 6.

15. *Id.*, *Per a la bona gent*, I, «Un nou "Cant dels ocells"», v. 9.

16. *Id.*, *La Pell de brau*, XXV, v. 3-6.

17. *Id.*, *Les cançons d'Ariadna*, «Cavatina», v. 31-33.

18. Les termes sont transcrits en italiques (*hermoso*), les traits entre barres obliques (*/beauté/*). Le signe ≠ marque une opposition, le signe > une implication simple, le signe >> une implication double, le signe /Ø/ un trait ou terme absent dans une opposition privative. Les équivalences sont transcrites selon les cas par *ou* ou *et/ou*.

19. Salvador Espriu, *Per a la bona gent*, IV, 6, «Agonia d'Antonio Machado», v. 19.

20. «[...] incohérences, curiosités et lapsus qui jalonnent une œuvre».

Il n'est pas interdit ensuite d'aller un peu plus loin que le premier structuralisme, qui a souvent décrit un système donné sans s'intéresser à son devenir (Barthes 1964: 134)<sup>21</sup> ni le mettre en rapport avec d'autres: on peut se livrer par exemple à des comparaisons quantitatives, car si le nombre d'occurrences de tel ou tel élément n'est pas pertinent pour décrire un système, il a l'avantage de renseigner sur les «obsessions» (et les tabous) à l'œuvre dans tel corpus, et éventuellement sur leur évolution (Barthes 1967: 21-22).<sup>22</sup> Mais quoi qu'il en soit, il ne faut pas demander à la sémiologie plus qu'elle ne peut donner, i.e. une analyse fondée sur une certaine conception du sens, qui pourra ensuite être relayée par une interprétation (Eco 1985: 238):<sup>23</sup> pourquoi tel système de valeurs dans telle œuvre?<sup>24</sup> Que dit-il de l'auteur et du groupe social qui le lui a fourni au moins partiellement, pour s'y retrouver ensuite plus ou moins fidèlement? On a pu ainsi déterminer (Boyer 1994: 538-543) que le système de valeurs sur lequel se fonde l'œuvre en vers de Salvador Espriu est celui du stoïcisme, soit: /bon/ et/ou /beau/ >< /ordre naturel/ ou [/humain/ + /acceptant et/ou imitant l'ordre naturel/] ≠ /mauvais/ et/ou /laid/ >< /humain/ + /refusant et/ou altérant l'ordre naturel/. Système qui pour Espriu, ébranlé dans son enfance et sa jeunesse par divers deuils, et particulièrement par deux morts dont il n'a pas pu ne pas se sentir coupable, celles de son frère aîné et de Rosselló Pòrcel, présentait divers avantages: amener à considérer la mort comme un phénomène naturel, dont il n'y aurait pas de sens à s'attribuer la culpabilité, et qu'il n'y a lieu ni de craindre pour soi ni de regretter pour les autres; et nous inviter par ailleurs à chérir sans crainte ce qui ne peut nous être enlevé, la beauté du monde naturel, et à donner sens à notre vie en travaillant au bien d'une collectivité, qui n'est pas soumise comme l'individu à la fatalité de la mort.

C'est ce type d'analyse que l'on s'efforcera ici d'appliquer aux indications scéniques des *Comedias bárbaras* de Valle-Inclán (*Águila de blasón*, *Romance de lobos*, *Cara de Plata*).<sup>25</sup> Elles présentent comme on sait, entre autres particularités inhabituelles (écriture métaphorique,<sup>26</sup> redondances,<sup>27</sup> etc.), un caractère narratif marqué apparentant souvent le didascalé à un

21. «[...] en principe, le corpus doit éliminer au maximum les éléments diachroniques; il doit coïncider avec un état du système, une "coupe" de l'histoire. [...] Ces choix initiaux sont purement opératoires et ils sont forcément en partie arbitraires: on ne peut préjuger du rythme de changement des systèmes puisque le but peut-être essentiel de la recherche sémiologique[...] est précisément de trouver le temps propre des systèmes, l'histoire des formes.»

22. «[...] il n'importe pas que ces différences se répètent plus ou moins, car ce qui fait le sens, ce n'est pas la répétition, c'est la différence; structurellement, un trait de Mode rare a autant d'importance qu'un trait de Mode fréquent [...]; l'objectif ici est de *distinguer* des unités, non de les compter.» Voir aussi en note: «La disparité des fréquences [...] renseigne sur les "goûts" (les obsessions) [...], non sur la structure générale de l'objet; la fréquence d'emploi des unités significantes n'a d'intérêt que si l'on veut comparer des journaux entre eux.»

23. «Par interprétation, on entend [...] l'actualisation sémantique de tout ce que le texte, en tant que stratégie, veut dire à travers la coopération de son Lecteur Modèle. [...] Après avoir actualisé sémantiquement le texte, on poursuit en l'évaluant, en le critiquant; cette critique peut se fixer plusieurs buts: l'évaluation du succès [...], l'évaluation des relations entre idéologie, solutions stylistiques et situation économique, la recherche des structures inconscientes [...]. C'est pourquoi de telles enquêtes psychologiques, psychiatriques ou psychanalytiques, importantes et fructueuses, appartiendraient à l'utilisation du texte à des fins documentaires et se situeraient dans une phase successive à son actualisation sémantique (même si les deux processus peuvent se surdéterminer réciproquement).»

24. Question dont Barthes 1988: 5 déclare ne pas se soucier: «Ceci n'est qu'une pré-critique: je n'ai cherché qu'à décrire une unité, et non à explorer les racines dans l'histoire ou dans la biographie.»

25. En abrégé ici: AB, RL, CP.

26. Ex.: [...] *laten abultadas las venas, que dibujan sus ramos azules bajo el marfil de la piel.* (AB 118)

27. Ex.: *hermoso segundón* (Cara de Plata, CP, *passim*).

narrateur omniscient, donc doué d'une «autorité fictive»: flash-backs,<sup>28</sup> digressions,<sup>29</sup> intrusions dans la conscience des personnages,<sup>30</sup> et jugements de valeur dont on postule qu'ils constituent un système à l'intérieur d'une même pièce, autrement dit qu'ils y sont cohérents entre eux (à la différence bien évidemment de ceux des différents personnages). On ne peut préjuger en revanche que le système sera identique dans les trois œuvres, en particulier dans *Águila de blasón* (1907) et *Romance de lobos* (1907), d'une part, et *Cara de Plata* (1922), de l'autre: en effet, outre que ces œuvres sont séparées par un intervalle de quinze ans, elles datent respectivement de la période carliste et de la période esperpentique de Valle et en sont probablement marquées en quelque façon. L'un des objets essentiels de ce travail est même d'examiner l'éventuelle évolution, voire la mutation, du système de valeurs sous-jacent à chaque pièce. C'est pourquoi, dans un premier temps, on analysera à part chacune d'entre elles, bien évidemment selon l'ordre chronologique de l'écriture et non de la fiction.<sup>31</sup>

Selon le critère établi plus haut, ont été considérés ici comme axiologiques de langue, dans l'ensemble des *Comedias bárbaras*, outre *bello*,<sup>32</sup> *bueno*, *feo*, *hermoso* et les dérivés nominaux *fealdad* et *hermosura*: *apuesto*,<sup>33</sup> *brioso*,<sup>34</sup> *fresco*,<sup>35</sup> *galano*,<sup>36</sup> *gentil*,<sup>37</sup> *gracia*,<sup>38</sup> *lozano*,<sup>39</sup> *magnífico*,<sup>40</sup> *resplandeciente*,<sup>41</sup> i.e. les termes dans la définition desquels entre l'un de ces mêmes termes<sup>42</sup> dans *Moliner 1966*.<sup>43</sup> L'intention première était de prendre pour critère les définitions de *DRAE 1899*, soit de l'édition immédiatement antérieure à l'écriture d'AB, mais elles ne permettaient de recenser aucun des termes retenus à partir de *Moliner 1966*. C'est toutefois à *DRAE 1899* que l'on a fait appel sauf exception dans l'analyse des axiologisés, afin de déterminer avec le plus de probabilité possible le sens que pouvaient présenter certains termes (par exemple *bermejo*, *gentil*) pour Valle-Inclán.

Le tableau suivant répertorie tous les axiologiques des CB, en indiquant:

— le personnage auquel ils se rapportent, tel que désigné dans le *dramatis personæ*, ou à défaut dans l'indication scénique concernée;<sup>44</sup>

28. Ex.: *Es Micaela la Roja, que conoció a los difuntos señores cuando entró de rapaza de las vacas, por el yantar y el vestido.* (RL 208)

29. Ex.: [...] *con ese estremecimiento feliz de los vagabundos que saben gozar del albergue y del fuego.* (RL 159)

30. Ex.: *El Caballero siente una emoción cristiana.* (RL 121)

31. Soit *Cara de plata*, *Águila de blasón*, *Romance de lobos*.

32. «Hermoso.» (Moliner 1966)

33. «Se aplica a una persona, particularmente un hombre joven, de hermosa presencia.» (Moliner 1966)

34. «Particularmente, "airoso", "gallardo", "garboso".» Or *gallardo*: «Se aplica a las personas de hermosa presencia.» (Moliner 1966)

35. «De aspecto joven y sano [...]. Se aplica también a la persona cuya belleza consiste principalmente en este aspecto.» (Moliner 1966)

36. «De hermoso y agradable aspecto» (Moliner 1966)

37. «"Apuesto". De hermosa presencia.» (Moliner 1966)

38. «Belleza junto con delicadeza y ligereza.» Cf *agraciado*: «Se aplica a personas, especialmente a mujeres, para expresar que tienen cierta belleza o atractivo, sin llegar a ser realmente hermosas.» (Moliner 1966)

39. «(aplicado a animales y personas). *Gallardo, por su juventud y vigor.*» (Moliner 1966) Voir note 34.

40. «Muy bueno o de mucho valor, incluso por lo bello.» (Moliner 1966)

41. «Se aplica a lo que resplandece por luminoso, por limpio, por bello, etc.» (Moliner 1966)

42. Le terme *malo*, sans aucune occurrence dans ce corpus, n'est jamais utilisé non plus chez Moliner 1966 pour définir un qualificatif des CB.

43. Sont donc éliminés avec ce critère certains termes comportant souvent en discours une valeur axiologique, par exemple: *cruel*, *maligno*, *noble*, etc.

44. Tous les personnages ne figurent pas dans le *dramatis personæ*: ainsi dans RL Oliveros, l'un des «deux fils» (*dos hijos*) de Ramiro de Bealo.

- entre parenthèses, éventuellement, l'élément qualifié (*voz, murmullo...*);
- l'axiologique de langue qui le qualifie, suivi du numéro de page dans l'édition de référence;
- à la suite, éventuellement, l(es) autre(s) terme(s) ou syntagme(s) qui lui sont associés (qualificatif(s), métaphore(s), etc.), précédé(s) du signe + et suivi(s) du numéro de page dans l'édition de référence.

| AB  | RL   | CP  |
|---|--|---|
| Caballero ( <i>voz &amp; risa</i> ): <i>magnífico</i> 68, 159, 181+ <i>engolado</i> 68 + <i>feudal</i> 181 + <i>soberano</i> 159<br>Cara de Plata ( <i>rostro</i> ): <i>hermosura</i> 199<br>Don Farruquiño ( <i>desgaire</i> ): <i>gentil</i> 267<br>Don Galán: <i>feo</i> + <i>viejo</i> + <i>embustero</i> + <i>miedoso</i> 105<br>Liberata: <i>fresca &amp; galana</i> 125 + <i>moza</i> + <i>encendida</i> 114 + <i>como las cerezas de Santa María de Meis</i> 125 + <i>la Blanca</i> 126<br>Doña María: <i>todavía hermosa</i> 159<br>Don Mauro: <i>apuesto</i> + <i>cenceño</i> + <i>alto</i> 193<br>La Pichona: <i>lozana</i> 267<br>Sabelita: <i>gentil</i> 238 | Aldeanos y mendigos ( <i>murmullo rostros</i> ): <i>resplandeciente</i> 191<br>Artemisa la del Casal: <i>briosa</i> + <i>rubia</i> + <i>blanca</i> + <i>rozagante</i> 225<br>Bueyes: <i>hermosos como ídolos</i> + <i>grandes</i> + <i>de cobre luciente</i> 193<br>Caballero: <i>resplandeciente</i> 278 + <i>palidez de un Cristo</i><br>5 hermanos [Montenegos]: <i>apuestos</i> + <i>cenceños</i> + <i>altos</i> 93<br>Segundones & chalanés ( <i>lucha</i> ): <i>bella</i> + <i>brava</i> + <i>rugiente</i> 203<br>Perro: <i>feo</i> 122<br>Pobre de San Lázaro: <i>hermoso como un haz de fuego</i> + <i>transfigurado</i> 278<br>La Rebola: <i>fealdad de un ídolo</i> + <i>moza</i> + <i>casi enana</i> + <i>con busto de gigante</i> + <i>negra</i> 151<br>Vino: <i>bueno</i> 148 | Cara de Plata:<br><i>Bello</i> + <i>rubio</i> 111 + <i>adementado</i> + <i>pálido</i> 135<br><i>Gentil</i> ( <i>alarde</i> ) 48 + <i>violento</i> 52 + ( <i>pasos</i> ) 147<br><i>Buena gracia</i> 49<br><i>Hermoso</i> 49, 112, 135, 159, 160, 162 |

On dispose ainsi d'éléments de comparaison des axiologiques des 3 pièces. On observe d'abord, s'agissant des termes eux-mêmes:

— qu'excepté le double hapax *buen vino* (RL 148), qu'on ne mentionne que pour mémoire, ils sont tous de nature esthétique et renvoient tous à l'aspect physique (constant ou occasionnel) de certains personnages (humains à deux exceptions près, *perro* et *bueyes*, en RL). Aucun d'entre eux par conséquent ne semble à prendre a priori dans un sens éthique (même les deux occurrences du terme *bueno*, *buen vino* en RL et *buena gracia*<sup>45</sup> en CP, n'impliquent pas cette valeur). Il serait néanmoins téméraire de conclure que le système axiologique des CB est purement esthétique, du fait que la laideur (*feo*) et les différentes formes de beauté physique (*hermoso*, *apuesto*, etc.) ne sont explicitement liées qu'à des termes (*alto*, *blanca*, etc.), ou traits (/Montenegro/, /jeune/, etc.) non éthiques: autrement dit que le système de valeurs d'AB

45. Puisqu'ils signifient, respectivement, «agradable al paladar» (Moliner 1966) et /beauté/: *Por su buena gracia los suyos y los ajenos le dicen Cara de Plata*. (49)

et RL serait indépendant de l'adhésion au traditionalisme catholique du carlisme (même si Valle, comme Bradomín, a pu se dire «carliste par esthétique»),<sup>46</sup> et celui de CP de l'*esperpento*, certes défini par Valle comme une esthétique, mais néanmoins fondé comme on sait sur un jugement de valeur d'un tout autre ordre concernant «la vie misérable de l'Espagne»;<sup>47</sup>

— que certains axiologiques (*apuesto, fresco, galano, magnífico*) axiologisent seulement des qualificatifs renvoyant à des traits physiques (*cenceño, blanca*, etc.), d'autres (*bello, brioso, feo, gentil, hermoso, resplandeciente*) également à des traits psychiques (*embustero, brava*, etc.),<sup>48</sup> sans qu'il y ait toutefois correspondance exacte ni avec les axiologiques de sens purement esthétique en langue (*apuesto*;<sup>49</sup> *brioso*;<sup>50</sup> *fresco*;<sup>51</sup> *galano*;<sup>52</sup> *gentil*;<sup>53</sup> *lozano*),<sup>54</sup> ni avec ceux qui peuvent aussi présenter en langue un sens éthique, faisant partie de leur halo connotatif même lorsqu'il n'est pas actualisé: *bello*;<sup>55</sup> *fealdad, feo*;<sup>56</sup> *buena gracia*;<sup>57</sup> *hermoso*,<sup>58</sup> *hermosura*; *magnífico*,<sup>59</sup> *resplandeciente*;<sup>60</sup>

— que la laideur n'est dénotée que par le terme *feo/fealdad*, tandis que la beauté l'est par une série de termes, qui peuvent donc être soit opposés, soit équivalents entre eux;

— que sur le plan quantitatif (qui comme on l'a dit n'affecte pas le système lui-même), la différence est sensible entre les 8 axiologiques de langue d'AB qualifiant 9 personnages différents, les 7 de RL qualifiant 9 personnages (ou groupes de personnages), d'une part; et d'autre part les 4 axiologiques de CP ne qualifiant qu'un seul personnage, Cara de Plata. Ce qui peut signifier soit que le système axiologique a changé entre 1907 et 1922, soit que le même système comporte plus d'actualisations en AB et RL qu'en CP.

On examine à présent les associations recensées entre axiologiques et non axiologiques (désignateurs de personnages, puis autres qualificatifs), afin de déterminer, d'abord pour cha-

46. Respectivement: «Soy carlista solamente por estética. Me agrada la boina. Es una cresta pomposa que ennoblece. La blanca capa de los carlistas me retrotrae al imperio de una corte arcaica. Es, sin duda, el más bello disfraz político que ha existido» (De Madrid, 1943: 282); *Yo hallé siempre más bella la majestad caída que sentada en el trono, y fui defensor de la tradición por estética. El carlismo tiene para mí el encanto solemne de las grandes catedrales.* (Sonata de invierno, p. 163).

47. *El sentido trágico de la vida española sólo puede darse con una estética sistemáticamente deformada. [...] España es una deformación grotesca de la civilización europea. [...] Las imágenes más bellas en un espejo cóncavo son absurdas. [...] Mi estética actual es transformar con matemáticas de espejo cóncavo las normas clásicas. [...] Latino, deformemos la expresión en el mismo espejo que nos deforma las Caras y toda la vida miserable de España.* (Max Estrella, *Luces de Bohemia*, p. 106-107)

48. (*buena gracia* et *lozano* n'axiologisent aucun qualificatif.

49. «Ataviado, adornado, de gentil disposición en la persona.» (DRAE 1899)

50. *Brío*: «fig. Garbo, desembarazo, gallardía, gentileza.» (DRAE 1899)

51. «fig. Abultado de carnes y blanco y colorado, aunque no de facciones delicadas.» *Frescura*: «Amenidad y fertilidad de un sitio delicioso y lleno de verdor.» (DRAE 1899)

52. «Que viste bien, con aseo, compostura y primor.» (DRAE 1899)

53. «Brioso, galán, gracioso.» *Gentileza*: «Gallardía, buen aire y disposición del cuerpo; garbo y bizarría.» (DRAE 1899)

54. «Aplícase a los árboles, a los campos y a los sembrados muy verdes y frondosos. // fig. Alegre, gallardo, airoso.» (DRAE 1899)

55. *Belleza*: «propiedad de las cosas que nos hace amarlas, infundiendo en nosotros deleite espiritual.» (DRAE 1899)

56. Que carece de belleza y hermosure. Fig. Que causa horror o aversión.» (DRAE 1899)

57. *Gracia*: «Cierta donaire y atractivo que se advierte.» (DRAE 1899)

58. «Grandioso, excelente y perfecto en su línea» *Hermosura*: «Belleza de las cosas que pueden ser percibidas por el oído o por la vista.» (DRAE 1899)

59. «Espléndido, suntuoso.// Excelente, admirable.» (DRAE 1899)

60. *Resplandecer*: «Despedir rayos de luz o lucir mucho una cosa// fig. Sobresalir y aventajarse en una acción, virtud u otra cosa.» (DRAE 1899)

que pièce puis pour l'ensemble des CB, l'ensemble des implications de terme(s) à trait(s) (/sexe/, /condition/, /âge/, etc.) et/ou de terme(s) à terme(s). La condition sociale de don Juan Manuel (*el Caballero*) et de ses fils légitimes est transcrite par /Montenegro/, celle des personnages ayant avec lui un rapport d'alliance (doña María), de filiation illégitime (Oliveros,<sup>61</sup> Artemisa)<sup>62</sup> ou spirituelle (Sabelita)<sup>63</sup> par /Montenegro/ + /alliance/ ou + /bâtard(e)/ ou + /filleule/, afin de repérer les éventuelles équivalences ou oppositions entre ces divers modes d'appartenance à la famille Montenegro. On distingue dans chaque cas les implications:

- présentant une seule occurrence;
- identiques dans toutes leurs occurrences;
- différentes mais conciliables, lorsqu'un même terme ou trait est attribué à des personnages présentant au moins un trait commun, auquel cas on observe la neutralisation d'une ou plusieurs oppositions virtuelles (par exemple /homme/ ≠ /femme/ en /homme/ ou /femme/ dans l'implication *gentil* > /Montenegro/ + /jeune/);
- inconciliables et déterminant une opposition, lorsqu'un même terme ou trait (ou une même association de termes ou traits) est l'objet de deux axiologisations opposées, auquel cas on doit établir le(s) trait(s) ou terme(s) distinctif(s) déterminant 2 ou plusieurs oppositions proportionnelles par double variation concomitante (par exemple *blanca* ≠ *negra* déterminant l'opposition *galana* ≠ *fea*);
- inconciliables et déterminant une équivalence, quand un même axiologique est attribué à deux ou plusieurs personnages n'ayant aucun trait commun hormis beauté ou laideur, auquel cas on doit établir le(s) trait(s) ou terme(s) distinctif(s) déterminant l'équivalence par neutralisation des oppositions repérées (par exemple /Montenegro/ ≠ /plébéien/ en /Montenegro/ ou /plébéien/ dans l'implication *resplandeciente* > /Montenegro/ ou [/condition inférieure/ + /resplendissant/ + /lien au divin/]).

Ceci à l'intérieur d'une même pièce. Lorsque plusieurs implications sont inconciliables d'une pièce à l'autre, en effet, on doit établir si les systèmes diffèrent, ou si le système commun comporte une ou plusieurs équivalences.

Les implications des axiologiques de AB sont les suivantes:

- une seule occurrence:

/laid/:

*feo* (don Galán) > /homme/ + /plébéien/ + /vieux/

> *viejo* + *embustero* + *miedoso*

≠/beau/:

61. *Oliveros, el mayor, tiene el noble y varonil tipo suevo de un hidalgo montañés. [...] Allá, en su aldea, la madre y el hijo suelen enorgullecerse de aquella honrosa semejanza con el Señor Mayorazgo.* (p. 195-196)

62. *Se la tiene por hija bastarda del Caballero.* (RL 226)

63. Dans AB, les serviteurs de don Juan Manuel appellent Sabelita *doña Sabelita* (don Galán p. 294, La Roja p. 303, Liberata p. 309), et la Preñada la définit comme noble: *la señora mi comadre, que viene de mucha nobleza* (variante p. 316). Par ailleurs, doña Jeromita semble considérer que le fait d'avoir été élevée par les Montenegros la lie à eux par des liens particuliers: *¡Ay, hermano, no la reniegue [a la casta de los Montenegros], que aun nos alcanza una gota de esa sangre! ¡Recuerde que demora nuestra sobrina bajo las tejas de Lantañón! ¡Que allí la criaron!* (CP 75). Dans les indications scéniques, toutefois, aucun de ses désignateurs (*Sabelita, ahijada del Caballero, barragana*, etc.) ne donne d'information à ce sujet. La condition sociale de Sabelita, de même que celles d'Oliveros et Artemisa, est donc a priori ambiguë, et ne pourra être déterminée que par l'examen des traits et termes associés au personnage (s'ils lui sont tous communs avec un ou plusieurs Montenegros, par exemple, auquel cas le trait /filleule/ ou /bâtard/, ne serait pas distinctif). Doña María, en revanche, est noble sans doute possible: voir par exemple *Doña María de la Soledad Ponte de Andrade* (AB 159)

|                                     |                  |   |
|-------------------------------------|------------------|---|
| <i>apuesto</i>                      | (don Mauro)      | > /homme/ + /Montenegro/ + /jeune/  |
| > <i>cenceño + alto</i>             |                  |   |
| <i>fresco + galano</i>              | (Liberata)       | > /femme/ + /plébéien/ + /jeune/  |
| > <i>moza, encendida, blanca</i>    |                  |   |
| <i>lozano</i>                       | (Pichona)        | > /femme/ + /plébéien/ + /jeune/  |
| <i>magnífico</i>                    | (Caballero)      | > /homme/ + /Montenegro/ + /vieux/  |
| > <i>engolado+ feudal +soberano</i> |                  |   |
| <i>bello</i>                        | ( <i>lucha</i> ) | > /homme/ + /Montenegro/ dont /bâtard/ + /jeune/ <sup>64</sup><br>> <i>bravo + rugiente</i> |

— différentes mais conciliables:

|                |                              |  |
|----------------|------------------------------|--|
| <i>gentil</i>  | (don Farruquiño + Sabelita)  | > /jeune/ + /Montenegro/ dont /filleule/ |
| <i>hermoso</i> | (doña María + Cara de Plata) | > /Montenegro/ dont /épouse/             |

Les implications des axiologiques de RL sont les suivantes:

— une seule occurrence:

|                |                         |   |
|----------------|-------------------------|---|
| /beau/         |                         |   |
| <i>apuesto</i> | (los cinco hermanos)    | > /homme/ + /Montenegro/ + /jeune/  |
|                | > <i>cenceño + alto</i> |   |
| <i>brioso</i>  | (Artemisa la del Casal) | > /femme/ + /Montenegro/ + /bâtarde/+<br>/jeune/<br>> <i>blanca + rubia + rozagante</i> |

— inconciliables:

|                         |                       |  |
|-------------------------|-----------------------|--|
| /laid/                  |                       |  |
| <i>feo</i>              | (la Rebola)           | > /femme/ + /condition inférieure/+ /jeune/<br>> <i>de un ídolo + moza + casi enana + con busto de gigante + negra</i> |
|                         | (perro)               | > /condition inférieure/ + /vieux/ ( <i>viejo</i> )  |
| /beau/                  |                       |  |
| <i>hermoso</i> (bueyes) |                       | > /condition inférieure/ + <i>de cobre luciente + como ídolos</i>  |
|                         | (Pobre de San Lázaro) | > /homme/ + /condition inférieure/ + [...] <i>transfigurado + haz de fuego</i>   |
| <i>resplandeciente</i>  | (aldeanos y mendigos) | > /condition inférieure/ + <i>de fe</i>  |
|                         | (Caballero)           | > /homme/ + /Montenegro/ + /vieux/ + <i>de nobleza</i>   |

64. Le terme *bello* pose un problème car il ne qualifie pas un personnage mais la lutte opposant trois Montenegros (*segundones*) à sept maquignons (*chalanes*), dont le bâtard Oliveros. Étant donné que ce sont les Montenegros et Oliveros qui en prennent l'initiative, les autres maquignons ne faisant que suivre ce dernier (*se ponen a su lado*, p. 201) et cédant bien vite à la supériorité «naturelle» des nobles (*En un tácito acuerdo comienzan a cejar, sin vergüenza de ser vencidos por aquellos tres hidalgos. — ¡Que para eso son hidalgos y señores de torre!* p. 204), on pose l'hypothèse qu'Oliveros est porteur des mêmes traits /Montenegro/ et /beau/ que les fils légitimes. S'il s'avérait que certains des termes ou traits qui lui sont attribués l'opposent à ceux-ci et/ou lui sont communs avec certains plébéiens, il faudrait admettre au contraire une opposition /légitime/ ≠ /bâtard/.

Les implications du terme *resplandeciente*, associé à des personnages sans aucun trait commun, supposent donc une équivalence déterminées par les oppositions proportionnelles /plébéien/ ≠ /Montenegro/ et *fe* ≠ *nobleza*. Quant à l'opposition des termes *feo* ≠ *hermoso*, elle ne peut s'expliquer entièrement par l'opposition /lien au divin/ ≠ /Ø/, car si le lépreux, *hermoso*, est *transfigurado*, la laideur de la Rebola est assimilée à celle d'une idole (*fealdad de un ídolo*) aussi bien que la beauté des bœufs (*hermosos como ídolos*). C'est en fait l'association /lien au divin/ + /resplendissant/ (*luciente, como un haz de fuego, transfigurado*)<sup>65</sup> qui est distinctive, puisque l'absence du trait /resplendissant/ suffit à expliquer que la Rebola soit *feo como un ídolo*, bien qu'elle présente le même trait /condition inférieure/ que le lépreux et les bœufs. On observe donc ici une opposition privative *hermoso* > /condition inférieure/ + /lien au divin/ + /resplendissant/ ≠ *feo* > /condition inférieure/.

Les implications des axiologiques de CP sont les suivantes:

— une seule occurrence:

|                     |                 |                                    |
|---------------------|-----------------|------------------------------------|
| /beau/              |                 |                                    |
| <i>buena gracia</i> | (Cara de Plata) | > /homme/ + /Montenegro/ + /jeune/ |
| <i>gentil</i>       | (Cara de Plata) | > /homme/ + /Montenegro/ + /jeune/ |

— identiques dans toutes leurs occurrences;

|                                |                                     |                                    |
|--------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| <i>bello</i>                   | (Cara de Plata)                     | > /homme/ + /Montenegro/ + /jeune/ |
|                                | > <i>rubio</i>                      |                                    |
|                                | > <i>pálido</i> + <i>adementado</i> |                                    |
| <i>hermoso</i> (Cara de Plata) |                                     | > /homme/ + /Montenegro/ + /jeune/ |

On examine maintenant dans quelle mesure les systèmes provisoires des trois pièces sont compatibles. On constate d'abord une opposition et une équivalence constituant le noyau d'un système commun (même si l'n'est entièrement actualisé dans aucune des pièces), soit:

/beau/ > /Montenegro/ (dont /épouse/, /bâtard(e)/, /filleule/) et/ou [/femme/ + /jeune/] ou [/condition inférieure/ + /lien au divin/ + /resplendissant/] ≠ /laid/ (*feo*) > /condition inférieure/.

Condition suffisante mais pas nécessaire de la beauté, le trait distinctif /Montenegro/ entre donc dans la seule implication commune aux trois pièces: Montenegro > /beau/, et détermine une opposition privative /Montenegro/ > /beau/ ≠ /condition inférieure/ > /Ø/.

Les implications d'un même terme présentes dans plus d'une pièce sont les suivantes:

— identiques d'une pièce à l'autre:

|                |                                    |                                   |
|----------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| /beau/         |                                    |                                   |
| <i>apuesto</i> | > /homme/ + /Montenegro/ + /jeune/ | (AB) don Mauro<br>(RL) segundones |

65. Avec une variation concomitante dont on ne peut savoir à ce stade si elle est significative elle aussi: la beauté liée au surnaturel chrétien (*transfigurado*) à l'éclat du feu (*fuego*), celle qui est liée au surnaturel païen (*como ídolos*) l'éclat du métal (*cobre luciente*).

*bello* > /homme/ + /Montenegro/ dont /bâtard/ + /jeune/ (RL) Segundones  
Oliveros  
(CP) Carade Plata

— différentes mais conciliables:

/beau/  
*gentil* > /Montenegro/ dont /filleule/ + /jeune/ (AB) don Farruquiño  
Sabelita  
(CP) Cara de Plata

/laid/  
*feo* > /condition inférieure/ (AB) Don Galán  
(RL) Rebola  
Perro

— inconciliables:

*hermoso* > /Montenegro/ (AB) doña María  
(CP) Cara de Plata  
> /condition inférieure/ + /lien au divin/ + /resplendissant/ (RL) bueyes  
Pobre de San  
Lázaro

Ce terme étant associé à des personnages sans aucun trait ou terme commun ni opposé dans le contexte immédiat (contrairement à *resplandeciente*), on pose l'équivalence *hermoso* > /Montenegro/ ou [/condition inférieure/ + /lien au divin/ + /resplendissant/] déterminée par les oppositions proportionnelles /Montenegro/ ≠ /plébéien/ et /Ø/ ≠ /lien au divin/ + /resplendissant/.

Le système des axiologiques des CB se présente donc ainsi:

|  |  |  |                     |
|--|--|--|---------------------|
| /beau/ >   |  |  |                     |
| /Montenegro/   |  |  |                     |
| + /homme/ + /jeune/  | <i>apuesto</i> donc /belle apparence/            |  | 5 hermanos AB, RL   |
|  | <i>bello, buena gracia</i> donc /attirant/       |  | Cara de Plata CP    |
| + /homme/ + /vieux/:   | <i>magnífico</i> donc /excellent/                |  | Caballero AB        |
| + /jeune/ dont /filleule/  | <i>gentil</i> donc /belle apparence/             |  | Sabelita AB         |
|  |  |  | don Farruquiño AB   |
|  |  |  | Cara de Plata CP    |
| + /femme/ + /jeune/ + /bâtarde/                                  | <i>brioso</i> donc /belle apparence/             |  | Artemisa RL         |
| ou /femme/ + /jeune/ + /plébéien/                                | <i>fresco</i> donc /sain/ + /végétal/            |  | Liberata AB         |
|  | <i>galano</i> donc /belle apparence/             |  | Liberata AB         |
|  | <i>lozano</i> donc /belle apparence/ + /végétal/ |  | Pichona AB          |
| ou [/condition inférieure/ + /lien au divin/ + /resplendissant/] | <i>hermoso</i> donc /excellent/                  |  | Doña María AB       |
|  |  |  | Bueyes RL           |
|  |  |  | Pobre San Lázaro RL |
|  |  |  | Cara de Plata CP    |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <i>resplandeciente</i> donc /excellent/ | Caballero RL<br>aldeanos mendigos RL     |
| ≠ /laid/ > /condition inférieure/ (/plébéien/ ou /animal/) | <i>feo</i> donc /repoussant/            | Don Galán AB<br>Perro RL<br>La Rebola RL |

Les personnages des CB présentent donc au total 4 formes de beauté différentes:

- la belle apparence caractéristique de certains personnages jeunes sans distinction de sexe ni de condition;
- la fraîcheur «végétale» de 2 jeunes femmes plébéiennes;
- la séduction de Cara de Plata;
- enfin une forme de beauté supposant une forme d'excellence indépendante de la condition, du sexe, de l'âge, et de l'apparence physique: celle de 3 Montenegros (don Juan Manuel, doña María, Cara de Plata) et de certains personnages de condition inférieure resplendissant de leur lien au divin (*bueyes*, Pobre de San Lázaro).

Soit de façon générale une beauté purement physique liée à la jeunesse (dont le personnage de Liberata combine les 2 formes), et une autre qui suppose une valeur humaine et/ou une supériorité d'un tout autre ordre, et n'est pas compatible avec la première, bien que Cara de Plata, qui en combine pourtant les 2 formes, soit à la fois jeune et beau.

Ce système demande évidemment à être complété, puisqu'il ne concerne que les traits directement impliqués par un axiologique. On passe donc maintenant au recensement et à l'analyse des termes appartenant à la même classe que les qualificatifs impliqués par les différents axiologiques, ce qui devrait permettre de déterminer les termes ou traits axiologisés chez les différents personnages beaux ou laids (le signe + renvoie au trait /beau/, le signe – au trait /laideur/, donc au terme /*feo*/ ou /*fealdad*/:

| AB  | RL  | CP  |
|---|---|---|
| Âge ( <i>moza+</i> , <i>viejo-</i> )<br>Corpulence ( <i>cenceño+</i> )<br>Stature ( <i>alto+</i> )<br>Teint naturel ( <i>encendida+</i> ,<br><i>pálida+</i> )<br>Tempérament ( <i>embustero-</i> ,<br><i>engolado+</i> , <i>feudal+</i> , <i>miedoso-</i> ,<br><i>soberano+</i> ) | Âge ( <i>moza-</i> )<br>Altérations d'un trait constant<br>( <i>resplandeciente+</i> , <i>rugiente+</i> ,<br><i>transfigurado+</i> )<br>Corpulence ( <i>cenceño+</i> )<br>Couleur cheveux ou poil ani-<br>maux ( <i>rubio+</i> , <i>de cobre+</i> )<br>Stature ( <i>alto+</i> , <i>grande+</i> , <i>enano-</i> )<br>Teint ( <i>blanca+</i> , <i>negra+</i> )<br>Tempérament ( <i>bravo+</i> , <i>rozagante+</i> ) | Altérations d'un trait constant<br>( <i>adementado+</i> , <i>pálido+</i> )<br>Couleur cheveux ( <i>rubio+</i> )<br>Tempérament ( <i>violento+</i> ) |

On constate à nouveau que sur le plan quantitatif (qui comme on l'a dit n'affecte pas le système lui-même), la différence est sensible entre AB (11 termes correspondant à 5 traits) et RL (14 termes correspondant à 7 traits), d'une part, et CP (4 termes correspondant à 3 traits), d'autre part. Ce qui confirme l'hypothèse que le système axiologique de CP serait différent de celui des deux premières pièces ou comporterait moins d'actualisations.

Ces qualificatifs appartiennent donc à l'une des 4 classes suivantes, dont certaines se divisent en sous-classes:

- /âge/ (*moza+*, *viejo-*)
- traits physiques: /corpulence/ (*cenceño+*); /couleur des cheveux (ou barbe, ou poil des animaux)/ (*rubio+*, *de cobre+*); /stature/ (*alto+*, *grande+*, *enano-*); /teint/ (*blanca+*, *encendida+*, *negra-*);
- /tempérament/: /courage/ ≠ /crainte/ (*bravo+* ≠ *miedoso-*); /orgueil/ (*engolado*<sup>66+</sup>, *feudal*<sup>67+</sup>, *rozagante*<sup>68+</sup>, *soberano+*); /violence/ (*violento+*); /ruse/: *embustero*)
- /altération passagère d'un trait constant/: passage de l'humain à l'animal (*rugiente*) ou au divin (*resplandeciente* en contexte, *transfigurado*), modification du teint sous l'effet de l'émotion (*pálido*), accès de démence (*adementado*).

On recense maintenant dans toutes leurs occurrences, y compris dans les pièces où cette axiologisation n'apparaît pas directement (de façon à établir si elle y est active aussi, de façon identique ou différente, encore que non explicite) l'ensemble des qualificatifs appartenant à ces classes, à l'exception de ceux de la classe /âge/ (ici *viejo* en AB, *moza* en AB et RL, ailleurs presque toujours *viejo* ou *mozo*), correspondant à un trait déjà recensé et déjà reconnu comme distinctif dans certaines de ses combinaisons. On ne fait entrer dans la classe /teint/ que les références au teint habituel du personnage: donc *señora pálida*, mais pas *pálido de cólera*, recensé comme altération passagère d'un trait constant. On fait entrer dans la classe du tempérament les termes dénotant non seulement des traits constants, qu'ils qualifient un personnage (*viejo ladino*) ou l'une de ses caractéristiques physiques (*corvar de la nariz soberbio*), mais aussi leurs manifestations occasionnelles (*gesto violento*).<sup>69</sup> On détermine ainsi les implications axiologisées (i.e. comportant le trait /beau/ ou /laid/; les implications non axiologisées sont indiquées entre parenthèses). Lorsque l'implication vaut pour un terme mais pas pour un trait, celui-ci figure entre parenthèses.

### 1) corpulence (d'après *cenceño*)

|                        | AB                             | RL   | CP  |
|------------------------|--------------------------------|--|---|
| /mince/ <sup>70</sup>  | <i>Cenceño</i> (Don Mauro 193) | <i>Cenceño</i> (los cinco hermanos 93)   |   |
| /maigre/ <sup>71</sup> | <i>Seco</i> (el capellán 187)  | <i>Escuálido</i> (mujeres 113)<br><i>Seco</i> (el capellán 95)<br><i>Seco</i> (doña Moncha 99) | <i>Enjuto</i> (el Abad 111)<br><i>Pilongo</i> (doña Jeromita 71, 79, 81, 95, 148) |

66. Que l'on entend au sens de Moliner 1966: «fig.; aplicado al estilo o manera de hablar y a las personas por ellos; no figura en el D.R.A.E): Enfático o presuntuoso», DRAE 1899 ne donnant que le sens «Que tiene gola».

67. Que l'on entend au sens d'orgueil nobiliaire/.

68. DRAE 1899: «Vistoso, ufano.» par référence à DRAE 1899, *ufanoso*: «envanecido, presuntuosos, engreído.»

69. Ces termes n'étant jamais contradictoires, en ce sens qu'un personnage *humilde* n'a jamais de geste *altivo*, par exemple.

70. Soit le seul terme dans la définition duquel n'entrent pas les termes *flaco*, ni *seco* («Flaco o de muy pocas carnes.»): *cenceño*: «(Del lat. sincerus, puro, sin mezcla.) [...] Delgado o enjuto de carnes.»

Les implications présentant une seule occurrence sont donc:

|          |                  |                                  |                    |
|----------|------------------|----------------------------------|--------------------|
| /maigre/ | <i>escuálido</i> | > /plébéien/ + /femme/           | (RL) mujeres       |
|          | <i>enjuto</i>    | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/ | (CP) El Abad       |
|          | <i>pilongo</i>   | > /plébéien/ + /femme/ + /vieux/ | (CP) doña Jeromita |

— les implications identiques:

|         |                |  |                         |
|---------|----------------|--|-------------------------|
| /mince/ | <i>cenceño</i> | > /Montenegro/(> /beau/) + /homme/ + /jeune/ | (AB) don Mauro          |
|         |                | > /Montenegro/(> /beau/) + /homme/ + /jeune/ | (RL) los cinco hermanos |

— les implications conciliables:

|          |             |                                   |                  |
|----------|-------------|-----------------------------------|------------------|
| /maigre/ | <i>seco</i> | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/  | (AB) capellán    |
|          |             | > +/plébéien/ + /homme/ + /vieux/ | (RL) capellán    |
|          |             | > /noble/ <sup>72</sup> + /femme/ | (RL) doña Moncha |

Soit:

— /mince/ > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/  
(≠ /maigre/ > /non Montenegro/).

2) couleur de cheveux (ou barbe, ou poil des animaux, d'après *rubio, de cobre*)

|         | AB  | RL   | CP   |
|---------|---|--|--|
| /blanc/ | <i>Blanca</i> (cabellera Caballero 160)<br><i>Blancos de Rey Mago</i> (cabellos Caballero 244)<br><i>Cano</i> (entrejejo Caballero 84, 188)<br><i>Plata, plateada</i> (cabeza doña María 211, 299)<br><i>Blancas</i> (guedejas aldeano 222)<br><i>Plateada</i> (cabeza Caballero 341) | <i>Blancos</i> (mechones doña Moncha 99)<br><i>Blancas</i> (guedejas viejo 215)<br><i>Blanca</i> (barba Caballero 229)<br><i>Blanca</i> (cabeza Caballero 245)<br><i>Blanca</i> (cabeza Caballero 260)<br><i>Nieve</i> (barba Caballero 271)<br><i>Plata</i> (barba Caballero 189) |  |
| /blond/ |   | <i>Rubia</i> (Artemisa 225)  | <i>Cabello de oro</i> (Cara de plata 52)<br><i>Rubio</i> (Cara de Plata 111)<br><i>Rubia de mieles</i> (Sabelita 48)<br><i>Rubia como una espiga</i> (Sabelita 59) |

71. Soit les termes dans la définition desquels entrent les termes *flaco* ou *seco*: outre *seco* (voir note précédente), *enjuto* («Delgado, seco o de pocas carnes.»), *escuálido* («Flaco, macilento.»), et *pilongo* (Flaco, extenuado o macilento.)

72. D'après *Es sobrina de la muerta* [doña María]. (99)

|        | AB  | RL  | CP  |
|--------|---|---|---|
| /roux/ | <i>Bermejo</i> <sup>73</sup> (fray Jerónimo 61) | <i>Rubia</i> (Artemisa 225)   | <i>Bermejo</i> (don Mauro 104)<br><i>Fulvo</i> (cabello Pichona 157)<br><i>Fulva</i> (Pichona 160)<br><i>Rojo</i> (don Mauro 115) |
| /brun/ | <i>Retintas</i> (barbas fray Jerónimo 61)       |   |   |
|        |   | <i>Cobre luciente</i> (bueyes 193)<br><i>Cobre</i> (barba Oliveros 195) |   |

Les implications de termes présentant une seule occurrence sont donc:

|          |   |      |               |
|----------|---|------|---------------|
| /blond/: | <i>de oro</i> > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/ + /jeune/                                     | (CP) | Cara de Plata |
| /brun/:  | <i>retinto</i> > /plébéien/ + /homme/   | (AB) | fray Jerónimo |
| /blanc/: | <i>cano</i> ou <i>nieve</i> ou <i>Rey Mago</i> > /Montenegro/ (>beau/)<br>+ /homme/ + /vieux/ | (AB) | Caballero     |
| /roux/:  | <i>fulvo</i> > /plébéien/ + /jeune/ + /femme/ + /beau/  | (CP) | Pichona       |
|          | <i>rojo</i> > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/ + /jeune/                                       | (CP) | don Mauro     |

— les implications conciliables:

|   |  |      |               |
|---|--|------|---------------|
| /blanc/:                                    | <i>plata</i> > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/ + /vieux/             | (AB) | Caballero     |
|   | > /Montenegro/ (>beau/) + /épouse/ + /femme/ + /vieux/               |      | doña María    |
|   | <i>blanco</i> > plébéien/ + /homme/ + /vieux/                        | (AB) | aldeano       |
| > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/ + /vieux/ | > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/ + /vieux/                          | (RL) | Caballero     |
|   | > /femme/ + /noble/  |      | doña Moncha   |
|   | > plébéien/ + /homme/ + /vieux/                                      |      | viejo         |
| /blond/:                                    | <i>rubio</i> > /Montenegro/ (>beau/) + /bâtarde/ + /femme/ + /jeune/ | (RL) | Artemisa      |
|   | > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/ + /jeune/                          | (CP) | Cara de Plata |
|   | > /Montenegro/ (>beau/) + /filleule/ + /femme/ + /jeune/             | (CP) | Sabelita      |
|   | + <i>mieles</i> + <i>espiga</i>                                      |      |               |
| /roux/:                                     | <i>bermejo</i> > /plébéien/ + /homme/                                | (AB) | fray Jerónimo |
|   | > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/ + /jeune/                          | (CP) | don Mauro     |
|   | <i>de cobre</i> > /animal/ + /beau/                                  | (RL) | bueyes        |
|   | > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/ + /jeune/                          |      | Oliveros      |

73. On choisit le sens /roux/ et non /teint vermeil/, bien que le personnage ait la barbe brune, d'abord parce que c'est le seul sens recensé par DRAE 1899 («Rubio rojizo»), ensuite parce que don Mauro, /roux/, est à la fois *bermejo* et *rojo* en RL.

Soit:

— /couleur cheveux/ + /métaphore/ + > /Montenegro/ (> /beau/) ou [/animal/ + /beau/ + /resplendissant/ + /lien au divin/]

/blond/: > /Montenegro/ (> /beau/) + /jeune/

(≠ /blanc/: > /vieux/)

(≠ /roux/ > /Ø/)

(≠ /brun/ > /homme/ + /plébéien/)

### 3) stature (d'après *alto*, *enano*, *grande*)

|         | AB   | RL  | CP                                       |
|---------|--|---|--|
| /grand/ | <i>Alto</i> (don Mauro 193)<br><i>Espigado</i> (Rapaz 222) | <i>Alto</i> (los cinco hermanos 93)<br><i>Alto</i> (doña Moncha 99)<br><i>Grande</i> (bueyes 193)   |  |
| /petit/ |  | <i>Menudo</i> (Benita la costurera 99)  |  |
| /géant/ | <i>Jayán</i> (fray Jerónimo 61)                            | <i>Gigante</i> (Pobre de San Lázaro 145, 146, 273)<br><i>Como gigante antiguo</i> (don Mauro 202)<br><i>Gigantesco</i> (Pobre de San Lázaro 120, 121)<br><i>Giganta</i> (busto la Rebola 151) | <i>Gigante</i> (don Mauro 104, 110, 115) |
| /nain/  |  | <i>Enana</i> (la Rebola 151)  |  |

Les implications présentant une seule occurrence sont donc:

|         |                 |  |                          |
|---------|-----------------|--|--------------------------|
| /grand/ | <i>espigado</i> | > /plébéien/ + /homme/ + /jeune/                 | (AB) Rapaz               |
|         | <i>grande</i>   | > /animal/ + /beau/                              | (RL) bueyes              |
| /géant/ | <i>jayán</i>    | > /plébéien/ + /homme/ +                         | (AB) fray Jerónimo       |
| /petit/ | <i>menudo</i>   | > /plébéien/ + /femme/ + + /vieux/ <sup>74</sup> | (RL) Benita la Costurera |
| /nain/  | <i>enano</i>    | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/ + /laid/        | (RL) la Rebola           |

— les implications conciliables:

|         |             |  |                         |
|---------|-------------|--|-------------------------|
| /grand/ | <i>alto</i> | > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/+ /jeune/ | (AB) don Mauro          |
|         |             | > /Montenegro/ (>beau/) + /homme/+ /jeune/ | (RL) los cinco hermanos |
|         |             | > /noble/ + femme/                         | doña Moncha             |

74. D'après *blancura rancia de viejo marfil* (100).



|           |                            |   |      |           |
|-----------|----------------------------|---|------|-----------|
| /vermeil/ | <i>encendida + cerezas</i> | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/ + /beau/ | (AB) | Liberata  |
| /noir/    | <i>negro</i>               | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/ + /laid/ | (RL) | la Rebola |

— les implications conciliables:

|          |   |   |            |                  |
|----------|---|---|------------|------------------|
| /blanc/  | <i>blanco/blancura</i>                                  | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/ + /beau/               | (AB)       | Liberata         |
|          |   | > /Montenegro/ (>beau/) + /filleule/ + /femme/+ /jeune/ |            | Sabelita         |
| /pâle/   | <i>pálido</i>   | > /Montenegro/ (>beau/) + /bâtarde/ + /femme/+ /jeune/  | (RL)       | Artemisa Benita  |
|          |   | > /plébéien/ + /femme/ + /vieux/                        |            |                  |
|          | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/ + /beau/               | (CP)  | Pichona    |                  |
|          | > /Montenegro/ (>beau/) + /filleule/ + /femme/+ /jeune/ |   | Sabelita   |                  |
|          | > /Montenegro/(> /beau/) + /femme/ + /vieux/            | (AB)  | doña María |                  |
|          | > Montenegro(> /beau/) + /femme/ + /filleule/ + /jeune/ |   | Sabelita   |                  |
|          | <i>marfil</i>   | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/ –                      | (RL)       | Preñada          |
|          |   | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/           | (AB)       | Caballero        |
|          |   | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/           | (RL)       | Caballero Benita |
|          |   | > /plébéien/ + /femme/ + /vieux/                        | (AB)       | aldeanos         |
| /sombre/ | <i>tostado</i><br><i>oscuro + nueces</i>                | > /plébéien/ + /homme/                                  | (AB)       | aldeanos         |
|          |   | > /plébéien/ + /femme/ + /vieux/                        | (RL)       | la Roja          |

Soit:

— /teint/ +/métaphore/ > [/plébéien/ + /femme/] + /jeune/ + /beau/ ou [/Montenegro/ + /vieux/]

/vermeil/ > plébéien/ + /femme/] + /jeune/ + /beau/  
 ≠ /pâle/ > /Montenegro/ (> /beau/) ou /plébéien/ + /femme/  
 ≠ /noir/ > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/ + /laid/  
 (≠ /blanc/ > /femme/)  
 (≠ /sombre/ > /plébéien/)

## 5) classe du tempérament

Sous-classe de l'orgueil (d'après *engolado, feudal, rozagante, soberano*)

|            | AB  | RL   | CP   |
|------------|---|--|--|
| /orgueil/  | <i>Altanero</i> (frente Caballero 189)<br><i>Altivo</i> (rostro Caballero 183)<br><i>Altivo</i> (gesto Caballero 152)<br><i>Activa</i> (doña María 338)<br><i>Arrogante</i> (golpe Caballero 159)<br><i>Arrogante</i> (gesto Caballero 179)<br><i>Arrogante</i> (cabeza Cara de Plata 251)<br><i>Engolado, engolamiento</i> (voz Caballero 68, 95)<br><i>Feudal</i> (risa Caballero 181, 366)<br><i>Llena de imperio</i> (voz Caballero 87)<br><i>Imperioso</i> (ánimo don Mauro 194)<br><i>Imperioso</i> (gesto de cólera Caballero 159)<br><i>Soberano</i> (ademán Caballero 299)<br><i>Soberbio</i> (corvar nariz don Mauro 194) | <i>Altivez</i> (mirada Caballero 140)<br><i>Altivez de un rey</i> (ojos Caballero 278)<br><i>Arrogante</i> (brío don Mauro 202)<br><i>Rozagante</i> (Artemisa 225)<br><i>Soberbio</i> (corvar nariz cinco hermanos 93)<br><i>Soberbio</i> (don Mauro 202)<br><i>Soberbio</i> (corvar nariz Oliveros 195) | <i>Orgullosa</i> (Caballero 59)<br><i>Soberbio</i> (don Mauro 111)<br><i>Soberbia</i> (resolución Caballero 219) |
| /humilité/ |   | <i>Humildad</i> (Pobre de San Lázaro 146)<br><i>Humilde</i> (estremecimientos mendigos 172)<br><i>Humilde</i> (queja mendigos 278)   |  |

Les implications présentant une seule occurrence sont donc:

|           |                  |   |                |
|-----------|------------------|---|----------------|
| /orgueil/ | <i>altanero</i>  | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/             | (AB) Caballero |
|           | <i>engolado</i>  | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/             | (AB) Caballero |
|           | <i>rozagante</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /bâtarde/ + /femme/ + /jeune/ | (RL) Artemisa  |
|           | <i>soberano</i>  | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/             | (AB) Caballero |

— les implications identiques:

|           |                 |  |                    |
|-----------|-----------------|--|--------------------|
| /orgueil/ | <i>soberbio</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/  | (AB, RL) don Mauro |
|           |                 | > /Montenegro/ (> /beau/) + /bâtard/ + /jeune/ | (RL) Oliveros      |
|           |                 | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/  | 5 hermanos         |

— les implications conciliables:

|            |                    |  |          |                              |
|------------|--------------------|--|----------|------------------------------|
| /orgueil/  | <i>altivo</i>      | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/            | (AB, RL) | Caballero                    |
|            |                    | > /Montenegro/ (> /beau/) + /femme/ + /épouse/ + /vieux/ | (AB)     | doña María                   |
|            | <i>arrogante</i>   | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/            | (AB, RL) | Caballero                    |
|            |                    | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/            | (AB)     | Cara de Plata                |
|            |                    | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/            | (RL)     | don Mauro                    |
|            | <i>imperio(so)</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/            | (AB)     | Caballero                    |
|            |                    | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/            |          | don Mauro                    |
|            |                    | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/            |          | 5 hermanos                   |
| /humilité/ | <i>humilde</i>     | > /plébéien/ + /homme/ + /beau/                          | (RL)     | Pobre de San Lázaro Mendigos |
|            |                    | > /plébéien/   |          |                              |

Soit:

/orgueil/ > /Montenegro (> /beau/) dont /épouse/ et /bâtard(e)/  
(≠/humilité/ > /plébéien/)

6) sous-classe de la violence {d'après *violento*):<sup>75</sup>

|            | AB  | RL  | CP  |
|------------|---|---|---|
| /violence/ | <i>Colérico</i> (boca Caballero)<br><i>Violento</i> (Caballero 67)<br><i>Violento</i> (vida Caballero 238)<br><i>Violento</i> (risa Caballero 336)<br><i>Violento</i> (ojos Caballero 84)<br><i>Violencia</i> (Caballero 179)<br><i>Violenta</i> (burla de los tiranos Caballero 181)<br><i>Violento</i> (llama ojos Caballero 189) | <i>Coléricos</i> (5 hermanos 95)<br><i>Sin cólera</i> <sup>76</sup> (mirada Caballero 140)<br><i>Sanguinario</i> (gesto fiereza Oliveros 199)<br><i>Violencia</i> (cuatro segundones 272)<br><i>Violento</i> (impulso cuatro segundones 273)<br><i>Violento</i> (impulso don Mauro 278)<br><i>Lleno de violencia</i> (gesto Oliveros 199) | <i>Violento</i> (alarde Cara de Plata 52)<br><i>Violento</i> (Caballero 55) |

75. DRAE 1899: «fig. que se deja llevar fácilmente de la ira». On a donc retenu les autres termes dans la définition desquels entre le trait /colère/, soit *colérico* et *sanguinario* («feroz, vengativo, iracundo, que se goza en derramar sangre.»), à l'exclusion par exemple de *cruel*, *fiero*, etc., et considéré comme antonymes: *meloso* (fig. «Blando, suave o dulce»), et d'après *afable* («agradable, dulce, suave en la conversación y el trato»), *amable* («afable, complaciente, afectuoso») et *cortés* («atento, comedido, afable, urbano).

76. Suppose que la colère est une caractéristique du personnage.

|           | AB   | RL                                     | CP |
|-----------|--|--|----|
| /douceur/ | <i>Amable</i> (melancolía doña María 147)<br><i>Amablemente</i> (doña María 187)<br><i>Cortés</i> (señoras 69) | <i>Meloso</i> (Benita la Costurera 99) |    |

Les implications présentant une seule occurrence sont donc:

|            |                    |   |               |
|------------|--------------------|---|---------------|
| /violence/ | <i>Sanguinario</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) dont /bâtard/ + /homme/ + /jeune/ | (RL) Oliveros |
| /douceur/  | <i>cortés</i>      | > /noble/ + /femme/   | (AB) señoras  |

— les implications identiques dans toutes leurs occurrences:

|           |                      |   |                 |
|-----------|----------------------|---|-----------------|
| /douceur/ | <i>amable(mente)</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /femme/ + /vieux/ | (AB) doña María |
|-----------|----------------------|---|-----------------|

— les implications conciliables:

|           |                 |  |                        |
|-----------|-----------------|--|------------------------|
| /violent/ | <i>colérico</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/            | (AB) Caballero         |
|           |                 | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/            | (RL) 5 hermanos        |
|           | <i>violento</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/            | (AB, RL, CP) Caballero |
|           |                 | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune//           | (RL) 4 segundones      |
|           |                 | > /Montenegro/ (> /beau/) + /bâtard/ + /homme/ + /jeune/ | (RL) Oliveros          |
|           |                 | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/            | (RL) Cara de Plata     |

Soit:

/violence/ >> /Montenegro/ (> /beau/) dont /bâtard/ + /homme/<sup>77</sup>  
(≠ /douceur/ > /femme/)

77. C'est la seule implication double que l'on ait relevée.

7) sous-classe du courage {d'après *bravo* et *miedoso*}

|             | AB   | RL                                      | CP                               |
|-------------|--|---|----------------------------------|
| /témérité/  | <i>Temerario</i> (ánimo Caballero 92)  |   | <i>Audaz</i> (Cara de Plata 112) |
| /courage/   |  | <i>Bravo</i> (lucha 203)                |                                  |
| /prudence/  | <i>Cauteloso</i> <sup>78</sup> (vecino Caballero 88)<br><i>Prudente</i> (vecino Caballero 88)<br><i>Prudentes como 2 zorros viejos</i><br>(escribano & alguacil 189)<br><i>Prudentemente</i> (capellán 184)<br><i>Prudente</i> (palabras capellán 203) |   |                                  |
| /timidité/  | <i>Timidez</i> (Sabelita 111)<br><i>Tímido</i> (palabras capellán 203)<br><i>Tímido</i> (ternura don Galán 321)  |   |                                  |
| /crainte/   | <i>Miedoso</i> (don Galán 105)<br><i>Medroso</i> (grupo criados 80)<br><i>Medrosa</i> (dona María 330)<br><i>Miedoso</i> (grupo criados 82)<br><i>Miedosa</i> (Sabelita 219)   |   | <i>Medroso</i> (sacristán 184)   |
| /couardise/ |  | <i>Cobarde</i> (oraciones mendigos 278) |                                  |

Les implications présentant une seule occurrence sont donc:

|             |                  |   |                    |
|-------------|------------------|---|--------------------|
| /courage/   | <i>bravo</i>     | > /Montenegro/ (> /beau/) dont /bâtard/ + /homme/ + /jeune/ | (RL) lucha         |
| /témérité/  | <i>audaz</i>     | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune                | (CP) Cara de Plata |
|             | <i>temerario</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/               | (AB) Caballero     |
| /couardise/ | <i>cobarde</i>   | > /plébéien/  | (AB) mendigos      |
| /prudence/  | <i>cauteloso</i> | > /plébéien/ + /homme/                                      | (AB) vecino        |

— les implications conciliables:

|            |                 |                                  |                      |
|------------|-----------------|----------------------------------|----------------------|
| /prudence/ | <i>prudente</i> | > /plébéien/ + /homme/           | (AB) vecino          |
|            |                 | > /plébéien/ + /homme/           | escribano & alguacil |
|            |                 | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/ | capellán             |

78. Au vu du contexte on a choisi le premier sens de *cautela*: «precaución y reserva con que se procede en ciertas cosas.» (DRAE 1889)

— les implications inconciliables:

|            |                        |   |   |
|------------|------------------------|---|---|
| /timidité/ | <i>tímido, timidez</i> | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/<br>> /plébéien/ + /homme/ + /vieux/ + /laid/<br>> /Montenegro/ (> /beau/) + /filleule/ + /femme/ + /jeune/ | (AB) capellán<br>don Galán<br><br>Sabelita        |
| /crainte/  | <i>miedoso</i>         | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/ + /laid/<br>> /plébéien/<br>> /Montenegro/ (> /beau/) + /filleule/ + /femme/ + /jeune/                     | (AB) don Galán<br>grupo criados<br><br>Sabelita   |
|            | <i>medroso</i>         | > /plébéien/<br>> /Montenegro/ (> /beau/) + /épouse/ + /femme/ + /vieux/<br>> /plébéien/ + /homme/ + /vieux/                                | (AB) grupo criados<br><br>dona María<br>sacristán |

Soit:

/témérité/ / > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/  
 /courage/ > /Montenegro/ (> /beau/) + /bâtard/ + /homme/ + /jeune/  
 (≠ /timidité/ > /plébéien/ ou [/Montenegro/ (> /beau/) + /filleule/ + /femme/ + /jeune/]  
 (≠ /crainte/ > /plébéien/ ou [/Montenegro/ (> /beau/) dont /filleule/ et /épouse/ + /femme/ + /jeune/]  
 (≠ /prudence/ > /homme/ + /plébéien/)  
 (≠ /couardise/ > /plébéien/)

8) sous-classe de la ruse (d'après *embustero*)

|             | AB   | RL  | CP                                 |
|-------------|--|---|------------------------------------|
| /candeur/   | <i>Cándido</i> (fe Preñada 229)<br><i>Ingenua</i> (paz casa Preñada 317)   |   | <i>Ingenuos</i> (ojos Sabelita 52) |
| /franchise/ |  |   | <i>Francos</i> (ojos Sabelita 52)  |
| /malice/    | <i>Ladino</i> (Pedro Rey 115)<br><i>Malicia</i> (don Galán 105)<br><i>Malicia villanesca</i> (don Galán & Pedro Rey 118)<br><i>Lleno de malicias</i> (Pedro Rey 114)<br><i>Maliciosos</i> (ojos Pedro Rey 117)<br><i>Maliciosos</i> (gesto de aldeano capellán 187)<br><i>Pícaro de careta de cartón</i> (risa don Galán 113)<br><i>Travieso</i> (el Rapaz, 230) | <i>Malicia del tonsurado</i> (don Farruquiño 135)<br><i>Pícaro</i> (ojos niño Artemisa 226) |                                    |

|        | AB  | RL                                    | CP  |
|--------|---|---------------------------------------|---|
| /ruse/ | <i>Embustero</i> (don Galán 105)<br><i>Enredador</i> (el Rapaz, 230)<br><i>donaire para trapisondas</i> (Pichona 267) | <i>Encubridor</i> (Andreïña 148, 176) | <i>Hombre de cuentos y mentiras, gran bellaco</i> (sacristán 123) |

Les implications présentant une seule occurrence sont donc:

|             |                           |  |                |
|-------------|---------------------------|--|----------------|
| /franchise/ | <i>franco</i>             | > /Montenegro/ (> /beau/) + /filleule/ + /femme/ + /jeune/ | (CP) Sabelita  |
| /candeur/   | <i>cándido</i>            | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/                           | (AB) Preñada   |
| /ruse/      | <i>bellaco</i>            | > /plébéien/ + /homme/                                     | (CP) sacristán |
|             | <i>cuentos y mentiras</i> | > /plébéien/ + /homme/                                     | (CP) sacristán |
|             | <i>embustero</i>          | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/ + /laid/                  | (AB) don Galán |
|             | <i>encubridor</i>         | > /plébéien/ + /femme/ + /vieux/                           | (RL) Andreïña  |
|             | <i>enredador</i>          | > /plébéien/ + /homme/ + /jeune/                           | (AB) el Rapaz  |
|             | <i>ladino</i>             | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/                           | (AB) Pedro Rey |
|             | <i>trapisondas</i>        | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/ + /beau/                  | (AB) Pichona   |
|             | <i>travieso</i>           | > /plébéien/ + /homme/ + /jeune/                           | (AB) Rapaz     |

— les implications conciliables:

|           |                |  |  |
|-----------|----------------|--|--|
| /candeur/ | <i>ingenuo</i> | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/                           | (AB) Preñada   |
|           |                | > /Montenegro/ (> /beau/) + /filleule/ + /femme/ + /jeune/ | (CP) Sabelita  |
| /malice/  | <i>malicia</i> | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/                           | (AB) don Galán<br>+ Pedro Rey<br>+ <i>villanesca</i> |
|           |                | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/ + /laid/                  | (AB) don Galán                                       |
|           |                | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/                           | Capellán   |
|           |                | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/              | don Farruquiño<br>+ <i>tonsurado</i>                 |
|           | <i>pícaro</i>  | > /plébéien/ + /homme/ + /vieux/ + /laid/                  | (AB, RL) don Galán                                   |

Soit:

/franchise/ > /Montenegro/ (> /beau/) + /filleule/ + /femme/ + /jeune/  
 (≠ /candeur/ > /femme/ + /jeune/)  
 (≠ /ruse/ > /plébéien/  
 (≠ /malice/ > > /plébéien/ ou [/Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /prêtre/])

9) altération passagère d'un trait constant (d'après *adementado, pálido, resplandeciente, rugiente, transfigurado*)<sup>79</sup>

|                  | AB   | RL  | CP  |
|------------------|--|---|---|
| /général/        |  |   | <i>Demudado</i> (Cara de Plata 215)   |
| /pâleur/         | <i>Pálido de cólera</i> (Caballero 84)<br><i>Pálido de cólera</i> (Caballero 118)<br><i>Noble palidez</i> (mejillas Caballero 188)<br><i>Pálido</i> (grupo medroso criados) 82 | <i>Pálido</i> (don Pedrito 138)<br><i>Pálido por el ansia de la pelea</i> (Oliveros 202)<br><i>Pálido</i> (rostro Caballero 188)<br><i>Palidez de un Cristo</i> (rostro Caballero 278)<br><i>Pálido</i> (grupo de los mancebos 278) | <i>Pálido</i> (Cara de Plata 134)   |
| /démence/        |  | <i>Loco</i> (risa Caballero 141)  | <i>Adementado</i> (Cara de Plata 134)<br><i>Frenético</i> (Cara de Plata 215)   |
| /cri animal/     |  | <i>Aullido</i> (don Mauro 278)<br><i>Rugiente</i> (lucha 203)<br><i>Ruge</i> (Oliveros 204)   | <i>Brama</i> (5 hermanos 116)<br><i>Brama</i> (El Abad 127)<br><i>Bramido</i> (El Abad 126)<br><i>Brama</i> (Cara de Plata 211) |
| /resplendissant/ | <i>Cabeza de plata que unge la luz de la luna</i> (doña María 211)<br><i>Transfigurada, como en éxtasis</i> (Preñada 231)  | <i>Murmullo resplandeciente de fe</i> (rostros aldeanos y mendigos 191)<br><i>Resplandeciente de nobleza</i> (figura Caballero 278)<br><i>Transfigurado</i> (El Pobre de San Lázaro 278)  | <i>Divino de luna el yelmo de sus cabellos</i> (Cara de Plata 215)  |

Les implications présentant une seule occurrence sont les suivantes:

|   |                   |  |    |                   |
|---|-------------------|--|----|-------------------|
| /démence/                               | <i>loco</i>       | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/ + /colère/ | RL | Caballero         |
|   | <i>adementado</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/ | CP | Cara de Plata     |
| /cri animal/ >                          | <i>aullido</i>    | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/ | RL | don Mauro         |
| L'une est identique en deux occurrences |                   |  |    |                   |
| /cri animal/ >                          | <i>rug[ir]</i>    | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/ | RL | lucha<br>Oliveros |

79. Il s'agit en fait de 4 sous-classes différentes, mais toutes correspondent à une opposition privative.

— les oppositions conciliables:

|              |                 |  |    |                    |
|--------------|-----------------|--|----|--------------------|
| /cri animal/ | <i>bram[ar]</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/ | CP | 5 hermanos<br>Abad |
|              |                 | > /plébéien/ + /homme/ + /colère/                        |    |                    |
|              |                 | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/ | CP | Cara de Plata      |

— les oppositions inconciliables:

|                                 |               |  |    |  |
|---------------------------------|---------------|--|----|--|
| /pâleur/                        | <i>pálido</i> | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/ + /colère/                     | AB | Caballero                                |
|                                 |               | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/                     | RL | don Pedrito                              |
|                                 |               | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/                     |    | Oliveros                                 |
|                                 |               | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/                     |    | Caballero<br>+ <i>Cristo</i>             |
|                                 |               | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/                     |    | mancebos                                 |
|                                 |               | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /colère/                     | CP | Cara de Plata                            |
|                                 |               | > /plébéien/ + /peur/  | AB | criados                                  |
| /resplendissant/<br><i>luna</i> |               | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /jeune/ + /lien au divin non chrétien/ | CP | Cara de Plata<br>+ <i>divino</i>         |
| > /Montenegro/                  |               | (> /beau/) + /femme/ + /vieux/ + /lien au divin non chrétien/                | AB | doña María<br>+ <i>unge</i>              |
| <i>transfigurado</i>            |               | > /plébéien/ + /femme/ + /jeune/ + /lien au divin chrétien/                  | AB | Preñada                                  |
|                                 |               | > /plébéien/ + /homme/ + /lien au divin chrétien/ + /beau/                   | RL | Pobre de<br>San Lázaro<br>+ <i>fuego</i> |
| <i>resplandeciente</i>          |               | > /plébéien/ + /lien au divin chrétien/                                      | RL | aldeanos y<br>mendigos<br>+ <i>fe</i>    |
|                                 |               | > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /vieux/ + /noblesse/                   | RL | Caballero<br>+ <i>nobleza</i>            |

Soit:

/accès de démence/ > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /colère/  
/pâleur/ > /Montenegro/ (> /beau/) + /homme/ + /colère/ (ou /plébéien/ + /peur

/resplendissant/ > /Montenegro/ (> /beau) ( ou /plébéien/ + /lien au divin chrétien/  
/cri animal/ > /homme/ + /colère/)

Le système des traits et termes axiologisés dans les CB, par attribution exclusive à un ou plusieurs personnage beau(x) ou laid(s), est donc:

|   |   |
|---|---|
| /beau/  |   |
| /mince/   | > /Montenegro/ + /homme/ + /jeune/                                |
| <i>cenceño</i>                                      | 5 hermanos AB, RL   |
| /couleur cheveux/ + /métaphore/                     | > /Montenegro/ ou [/animal/ + /resplendissant/ + /lien au divin/] |
| <i>Rey Mago</i> donc /lien au divin/                | Caballero AB  |
| <i>plata</i> donc /métal précieux/                  | Caballero AB  |
|   | Doña María AB   |
| <i>nieve</i> donc /«poétique»/ <sup>80</sup>        | Caballero RL  |
| <i>cobre</i> donc /métal précieux/                  | Bueyes RL   |
|   | Oliveros RL   |
| <i>oro</i> donc /métal précieux/                    | Cara de Plata CP  |
| <i>mieles</i> donc /comestible/                     | Sabelita CP   |
| <i>espiga</i> donc /végétal/                        | Sabelita CP   |
| /blond/:  | > /Montenegro/ + /jeune/  |
| <i>rubio</i>  | Cara de Plata CP  |
|   | Sabelita CP   |
| <i>oro</i> donc /métal précieux/                    | Cara de Plata CP  |
| <i>mieles</i> donc /comestible/                     | Sabelita CP   |
| <i>espiga</i> donc /végétal/                        | Sabelita CP   |
| /teint/ + /métaphore/                               | > /femme/ + [/plébéien/ + /jeune/] ou<br>[/Montenegro/ + /vieux/] |
| <i>albura lunar</i> donc /«poétique»/ <sup>81</sup> | doña María AB   |
| <i>cerezas</i> donc /comestible/                    | Liberata AB   |
| <i>nácaras</i> donc /animal/ + /précieux/           | Pichona CP  |
| <i>leche</i> donc /comestible/                      | Pichona CP  |
| /vermeil/   | > /femme/ + /jeune/ + /plébéien/                                  |
| <i>encendida</i> + <i>cerezas</i> donc /comestible/ | Liberata AB   |
| /orgueil/ donc /péché capital/                      | > /Montenegro dont /épouse/ et /bâtard(e)/                        |
| <i>altanero</i>                                     | Caballero AB  |
| <i>altivo</i>                                       | Caballero AB  |
|   | Doña María AB   |
| <i>arrogante</i>                                    | Caballero AB  |
|   | Cara de Plata AB  |
|   | Don Mauro RL  |
| <i>engolado</i>                                     | Caballero AB  |
| <i>feudal</i> donc /autorité/                       | Caballero AB  |
| <i>imperio(so)</i> donc /autorité/                  | Caballero AB  |
|   | Don Mauro AB  |

80. «fig. Suma blancura de cualquier cosa. Ú frecuentemente en la poesía.» (DRAE 1899)

81. Albo: adj. Blanco. Generalmente no se usa más que en poesía» (DRAE 1899)

|  |   |
|--|---|
| <i>orgullosa</i>   | Caballero CP  |
| <i>rozagante</i>   | Artemisa RL   |
| <i>soberano</i> donc /autorité/ <sup>82</sup>                                | Caballero AB  |
| <i>soberbio</i>  | Oliveros RL   |
|  | 5 hermanos RL   |
|  | Don Mauro CP  |
| /violence/ donc /péché capital/<br><i>colérico</i>                           | >< /Montenegro/ dont /bâtard/ + /homme/<br>Caballero AB   |
|  | 5 hermanos RL   |
| <i>sanguinario</i>   | Oliveros RL   |
| <i>violento</i>  | Caballero AB, CP  |
|  | 4 segundones RL   |
|  | Oliveros RL   |
|  | don Mauro RL  |
|  | Cara de Plata CP  |
| /témérité/ donc /excès/<br><i>temerario</i>                                  | > /Montenegro/ + /homme/<br>Caballero AB  |
| <i>audaz</i>   | Cara de Plata CP  |
| /courage/ donc /vertu/<br><i>bravo</i>                                       | > /Montenegro/ dont /bâtard/ + /homme/ + /jeune/<br>Lucha RL  |
| /franchise/ donc /vertu/<br><i>franco</i>                                    | > /Montenegro + /filleule/ + femme/ + /jeune/<br>Sabelita CP  |
| /pâleur/ + /colère/ donc /péché capital/<br><i>pálido</i>                    | > /Montenegro/ + /homme/ + /colère/<br>Caballero AB + <i>noble</i> , RL + <i>Cristo</i><br>Don Pedrito RL<br>Oliveros RL<br>Mancebos RL<br>Cara de Plata CP |
| /accès de folie/ + /colère/ donc /excès/<br>+ /péché capital/<br><i>loco</i> | > /Montenegro/ + /homme/<br>Caballero RL<br>Cara de Plata CP  |
| <i>adementado, frenético</i>   |   |
| ≠/laid/  |   |
| > /noir/<br><i>negra</i> donc /inférieur/ <sup>83</sup>                      | > /femme/ + /jeune/ + /plébéien/ + /lien au divin/<br>La Rebola RL  |
| > /nain/<br><i>enana</i> donc /inférieur/                                    | > /femme/ + /jeune/ + /plébéien/ + /lien au divin/<br>La Rebola RL  |

Les traits physiques axiologisés des personnages des CB correspondent donc au total à 6 formes de beauté:

- la beauté «biblique» de don Juan Manuel;
- la beauté «poétique» des 2 vieux Montenegros;
- la beauté de métal précieux de la chevelure de 4 Montenegros (don Juan Manuel, doña María, Cara de Plata, Oliveros) et de personnages de condition inférieure resplendissant de leur lien au divin (*bueyes*);

82. «Que tiene la autoridad suprema. [...] ant. Altivo, soberbio o presumido.» (DRAE 1899)

83. «[...] porque [los negros] regularmente lo son [esclavos].» (DRAE 1899)

- la beauté «végétale» des cheveux de Sabelita;
- la beauté «comestible» du teint de 2 jeunes femmes plébéiennes, Liberata et Pichona, et des cheveux de Sabelita;
- la beauté à la fois «animale» et «précieuse» du teint de la Pichona.

Soit de façon générale une beauté «supérieure», celle de 4 Montenegros et des bœufs, et une autre «inférieure» qui est celle des 2 jeunes femmes plébéiennes et de Sabelita, filleule de don Juan Manuel. Ces deux types de beauté ne sont pas compatibles entre eux. Par ailleurs la minceur des 5 fils Montenegros les situe dans une catégorie à part, également étanche puisque Cara de Plata n'est pas *cenceño*, et la laideur d'une jeune femme plébéienne, la Rebola, est liée à une taille et un teint définis par DRAE 1899 comme porteurs du trait /inférieur/.

Ces deux types de traits physiques axiologisés recourent très largement la division des formes de beauté entre une beauté purement physique liée à la jeunesse (simplement ici il s'agit toujours d'une beauté féminine, et Artemisa n'en participe pas) et la beauté «supérieure» de 4 Montenegros (à nouveau don Juan Manuel, doña María, Cara de Plata, auxquels vient s'ajouter Oliveros) et de certains personnages de condition inférieure resplendissant de leur lien au divin (à nouveau les bœufs, auxquels vient s'ajouter el Pobre de San Lázaro).

Quant aux traits de tempérament ou correspondant à l'altération d'un trait constant, on remarque qu'ils concernent tous les Montenegros et sont de 5 sortes:

- le péché capital d'orgueil (assorti d'autoritarisme chez don Juan Manuel et don Mauro) de tous les Montenegros sauf Sabelita;
- le péché capital de colère de tous les hommes Montenegros, y compris le bâtard Oliveros, se manifestant par la pâleur pour tous les huit (particulièrement valorisée chez don Juan Manuel où elle est à la fois «noble» et christique) et pouvant aller jusqu'à l'accès de folie chez don Juan Manuel et Cara de Plata;
- la témérité (soit le courage poussé à l'excès) chez don Juan Manuel et Cara de Plata;
- la vertu de courage de don Mauro, don Rosendo, don Gonzalito, Oliveros;
- la vertu de franchise de Sabelita.

Soit de façon générale 3 formes de beauté: celle du péché capital chez tous les Montenegros excepté Sabelita, celle de l'excès tant dans la vertu que dans le péché chez don Juan Manuel et Cara de Plata, celle de la vertu chez certains jeunes Montenegros.

Ces divisions opposent à nouveau les Montenegros aux plébéiens, mais cette fois au sein d'une opposition privative puisque aucun trait de tempérament des plébéiens n'est axiologisé. Il s'agit essentiellement d'une beauté de l'élan vital, de l'affirmation de soi, allant souvent jusqu'à l'excès et jusqu'au péché capital, excepté pour la vertu de franchise de Sabelita qui se distingue ici de tous les Montenegros.

On peut reprendre maintenant la question laissée provisoirement en suspens: quelle est la condition sociale des deux bâtards et de Sabelita? La réponse est évidente pour Oliveros, puisque tous les termes recensés, et d'autres encore (*tipo suevo*,<sup>84</sup> *dientes albos*,<sup>85</sup> *ojos de esmeralda*)<sup>86</sup> lui sont communs avec un ou plusieurs Montenegros et l'opposent aux plébéiens peureux et non courageux, humbles et non orgueilleux, etc. L'axiologisation tend donc à le faire percevoir par amalgame comme un Montenegro à part entière, plus même que les deux fils légi-

84. RL 195. Cf *rey suevo* (don Juan Manuel, CP 55)

85. RL 199. Cf *albos dientes* (don Mauro, RL 278).

86. RL 195. Cf *verde / cristal / de los ojos* (Cara de Plata, CP 56).

times partageant un trait avec un ou plusieurs plébéiens: *malicia* pour don Farruquiño (terme explicitement associé à sa condition de prêtre), et *bermejo* pour don Mauro (inexplicable jusqu'à présent).

On ne peut être aussi affirmatif pour Artemisa et Sabelita, qui ont certes en commun le teint non «comestible» de doña María et la blondeur de Cara de Plata, mais pas ses cheveux d'or. Artemisa possédant aussi l'orgueil des Montenegros, elle est néanmoins plus proche d'eux que Sabelita, dont la vertu de franchise, qui l'oppose certes aux plébéiens malicieux et/ou rusés, n'est partagée par aucun Montenegro, et dont les cheveux blonds présentent en outre le même caractère à la fois «végétal» et «comestible» que le teint de Liberata et Pichona, et non le trait /métal précieux/ des cheveux de Cara de Plata, don Juan Manuel et doña María. D'où l'on déduit que dans les CB la noblesse se transmet par le sang, et tout à fait indépendamment de la légitimité conférée par le mariage chrétien (ce qui donne donc raison à Oliveros dans son altercation avec don Mauro et don Rosendo).<sup>87</sup> En revanche, la condition sociale de Sabelita, qui a été élevée par les Montenegros mais qui n'est pas de leur sang, n'est pas désambiguïsée par les termes et traits qui lui sont associés, et il faut lui attribuer définitivement un statut intermédiaire.

On pourrait donc proposer en conclusion, pour l'ensemble des CB, un seul système axiologique, à la condition d'admettre que ses actualisations seraient simplement plus nombreuses en RL qu'en AB et en AB qu'en CP, exaltant 3 types de valeurs tout à fait compatibles entre elles: la noblesse de sang des Montenegros (AB, RL, CP), la beauté purement physique de certaines jeunes femmes plébéiennes (AB), et la foi chrétienne de certains plébéiens (RL). Dans les trois cas, les implications idéologiques sont claires. En effet, non seulement les Montenegros sont tous beaux, mais ils constituent comme une race à part, reconnaissable à certains traits physiques (cheveux blonds et/ou de métal par exemple) et psychiques (l'orgueil de caste en particulier) qui les opposent presque constamment aux plébéiens. Qui plus est, les rares traits communs sont souvent dénotés par des termes différents appartenant à un registre plus élevé (*plata/blanco*, *albura/blanco*), et les rares termes communs s'expliquent par des oppositions proportionnelles (*hermoso*, *resplandeciente*, *pálido*) ou par des équivalences: [/Montenegro/ + /femme/] ou [/plébéen/ *miedoso*] par exemple. Tandis que les plébéiens ne sont généralement ni beaux ni laids, même s'ils peuvent être transfigurés par leur foi chrétienne en des circonstances évidemment exceptionnelles (alors que certains Montenegros brillent en quelque sorte de leur propre éclat, explicitement lié à la noblesse dans le cas de don Juan Manuel). Quant à l'éphémère fraîcheur «végétale» ou «animale»<sup>88</sup> de certaines jeunes femmes plébéiennes, elle les ravale au rang d'objet de désir «consommable».

Il est aisé bien sûr, si l'on se risque à une interprétation, de rapporter ce système à d'autres visions du monde prééxistantes:

— certaines croyances traditionnelles en Europe concernant l'aspect physique, qui valorisent certains traits considérés comme signe de noblesse et/ou de pureté (la haute taille chez un homme, la peau blanche chez une femme, les cheveux blonds), et dévalorisent la petite taille, le teint noir, les cheveux roux.<sup>89</sup> c'est sans doute pourquoi la Pichona, fille perdue, est rousse, ainsi que le redoutable fray Jerónimo (celui-ci possède en outre une barbe de couleur

87. Oliveros: *De la nobleza que vengan, vengo yo*.

Don Rosendo: *Por detrás de la iglesia no hay nobleza, sino hijos de putas*.

Don Mauro: *Tú siempre serás el hijo de un cuerno de Ramiro de Bealo*. (RL 200-201)

88. Le nom même de Pichona est significatif.

89. «Les cheveux roux ont toujours souffert d'une sinistre réputation et représentent le traître par [excellence]». (Mozzani 1995: 410)

différente, ce qui est d'autant plus mauvais signe<sup>90</sup> qu'elle l'animalise);<sup>91</sup> de même le parricide de don Mauro, le seul des Montenegros avec la bâtarde Artemisa dont les cheveux n'aient pas l'éclat du métal, contrairement aux cheveux roux du bâtard Oliveros, celui des fils de don Juan Manuel dont la ressemblance avec son père est le plus fortement soulignée.

— une conception de la noblesse de sang légitimant son orgueil de caste. Conception par ailleurs «sexuée» en ce sens qu'elle détermine chez les femmes une certaine délicatesse dans l'apparence physique et le comportement, et chez les hommes une série de traits que l'on peut qualifier de «barbares»: cheveux blonds ou roux (d'où la métaphore méliorative *de cobre* neutralisant le trait /mauvais/ chez Oliveros, de «type suève»), haute taille, vaillance, violence, et de façon plus générale un élan vital, une affirmation de soi poussée jusqu'à la démesure qui les opposent presque constamment aux plébéiens timorés des deux sexes, dont les seules armes sont la malice et la ruse.

— une conception de la femme, ou du moins des femmes «inférieures», comme pur objet de désir.

— une conception de la foi religieuse comme seul moyen d'accès à la dignité personnelle pour les plébéiens, avec le dévouement inconditionnel aux maîtres qui relève d'une même soumission à ce qui apparaît comme une loi de Dieu.

Faut-il en déduire que le carlisme, qui fait évidemment siennes l'ensemble de ces conceptions, constitue l'unique idéologie sous-jacente au système, au motif qu'il exalte à la fois les vertus chrétiennes de charité et d'humilité, et les valeurs «viriles»,<sup>92</sup> autrement dit guerrières, en prônant le recours à la violence pour faire triompher «la Cause»? Un élément fait ici «scrupule»: en CP, non seulement toute exaltation de la foi chrétienne a disparu, mais en outre elle est caricaturée par deux personnages proprement diaboliques (et proprement esperpentiques, en ce sens qu'ils déforment de façon grotesque la figure du prêtre), el Abad et Fuso Negro.<sup>93</sup> Il est vrai qu'en AB fray Jerónimo avait déjà des côtés diaboliques, mais il avait pour pendant une figure de prêtre carliste à la fois pieux et viril: don Manolito, que l'on retrouve en RL, en opposition cette fois avec don Farruquiño, dont la malice plébéienne est explicitement rapportée à sa «tonsure» sacerdotale. On peut dès lors penser à une autre philosophie, celle de Nietzsche, opposant elle aussi la race des seigneurs à celle des esclaves, définissant elle aussi la femme comme «repos du guerrier», et qui rendrait compte de CP... mais plus d'AB et RL, puisqu'elle ne voit dans la foi chrétienne qu'une méprisable illusion.

Une fois admis que le système de valeurs de CP est différent de celui d'AB et RL, on en conclura ou bien que ce changement s'explique purement et simplement par la rupture avec le carlisme (au profit de certaines valeurs nietzschéennes?), consommée depuis longtemps lors de l'écriture de CP. Ou bien que Valle-Inclán, n'ayant jamais adhéré qu'«esthétique[ment]» au traditionalisme, a seulement cessé en 1920 de trouver une certaine beauté à la «candide» foi plébéienne et à la fallacieuse consolation qu'elle procure aux déshérités. Au moins deux interprétations possibles, donc, discutables par nature et pouvant sans doute donner lieu à des débats sans fin. Du moins l'analyse sémiologique leur aura-t-elle donné des bases solides.

90. «[...] un individu dont la barbe ou la moustache est de couleur différente de celle de ses cheveux doit inspirer de la méfiance.» (Mozzani 1995: 188-189)

91. *Retinto*: «De color castaño muy oscuro. Dícese de ciertos animales.» (DREA 1899)

92. Il n'est que de voir les attaques de la propagande carliste contre Alphonse XII, *rey niño, niño enclenque*, etc., par opposition à «Carlos VII» (y compris dans les allusions complaisantes à sa vie sexuelle).

93. Le premier conclut un pacte avec le diable, le second prêche le règne de Satan sur terre.

## BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE

VALLE-INCLÁN, Ramón del

*Comedias bárbaras:*

- *Águila de blasón* (1994 [1907]), Madrid: Espasa Calpe, 342 p. (Clásicos castellanos).
- *Romance de lobos* (1995 [1907]), Madrid: Espasa Calpe, 279 p. (Clásicos castellanos).
- *Cara de plata* (1992 [1922]), Madrid: Espasa Calpe, 222 p. (Clásicos castellanos).
- «Sonata de invierno» (1975 [1905]), *Sonata de otoño - Sonata de invierno*, Madrid: Espasa Calpe, 176 p. (Colección Austral).
- *Luces de Bohemia* (1975 [1920]), Madrid: Espasa Calpe, 144 p. (Colección Austral).

## BIBLIOGRAPHIE CONSULTÉE

- Barthes 1988 BARTHES, Roland (1988 [1954]): *Michelet*: Paris, Seuil, 187 p. (Points)
- Barthes 1964 BARTHES, Roland (1964): «Eléments de sémiologie», *Communications*. Num. 4. Paris: Seuil, p. 91-135.
- Barthes 1967 BARTHES, Roland (1967): *Système de la mode*, Paris: Seuil, 326 p.
- Boyer 1994 BOYER, Denise (1994): *L'œuvre en vers de Salvador Espriu – Essai de systématique*, Paris: Université de Paris-Sorbonne, 876 p. [Doctorat d'État]
- Dosse 1991 DOSSE, François (1991): *Histoire du structuralisme*, Paris: La Découverte, 488 + 587 p. 2 vol. (Textes à l'appui).
- Eco 1985 ECO, Umberto (1985 [1979]): *Lector in fabula*, Paris: Grasset, 315 p. (Figures)
- Glaudes 1993 GLAUDES, Pierre (1993): «Le contre-texte». *Littérature*. Num. 90. Paris: Larousse, p. 88-101.
- Kerbrat-Orecchioni 1980 KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1980): *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Paris: Armand Colin, 290 p. (Linguistique).
- Madrid 1943 MADRID, Francisco de (1943): *La vida activa de Valle-Inclán*, Buenos Aires: Poseidón.
- Mozzani 1995 MOZZANI, Éloïse (1995): *Le livres des supersitions*, Paris: Robert Laffont, 1822 p. (Bouquins)
- Suleiman 1983 SULEIMAN, Susan (1983), *Le roman à thèse ou l'autorité fictive*, Paris: PUF, 314 p. (Écriture).
- MOLINER, María (1981): *Diccionario de uso del español* (1966). Madrid: Gredos, 2 vol. (Diccionarios, 5)
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1899): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Imprenta de los Sres Hernando y compañía (décimotercia edición)
- SECO, Manuel (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 2 vol. (Lexicografía)

## RÉSUMÉ

Il s'agit ici d'établir, à partir d'une analyse sémiologique des axiologiques de langue repérés dans les *Comedias bárbaras* de Valle-Inclán, le ou les systèmes de valeurs qui y sont à l'œuvre, puis de suggérer quelques interprétations possibles des différences observées entre les trois pièces.

MOTS CLÉS: Sémiologie, Axiologiques, Valle-Inclán

## ABSTRACT

Starting from a semiological analysis of the axiology (moral and aesthetic values) of the language in Valle-Inclán's *Comedias bárbaras*, this article is an attempt to establish the value system or systems present in the work, and then suggest several possible interpretations of the differences observed in the three plays.

KEY WORDS: Semiology, axiology, Valle-Inclán.